

**FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**  
26<sup>ena</sup> a3nada • lumero 164 • nobiembre-abiento 2004

**FUELLAS**  
D'INFORMAZI3N



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080  
Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org  
[En Samianigo, Rolde "O cacixo": Trestallo postal  
16, E- 22600Samianigo]

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.  
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).  
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore La3n.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Secretar3a de Redazi3n: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s,  
Francho Rod3s.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Ant3n  
Eito, Ches3s L. Gimeno, 3scar Latas, Chabier Lozano,  
Chus3 I. Nabarro, Paz R3os, Fernando Romanos, Fernando  
S3nchez, Chus3 Ant3n Santamar3a, 3nchel Tapia.

Acotrazio e correzi3ns: Ches3s 3. Gim3nez Arbu3s,  
Chusto Puyalto. Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA A3NAL (Fuellas + Luenga & Fablas): 20 euros.  
Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 2 euros.

**TA FER A CONDUZI3N:**

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a  
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro  
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta  
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a  
conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza  
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a  
calendata e a firma).

**OS TREBALLOS**

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos  
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos  
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable  
ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte  
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista  
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista  
publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo  
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra  
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

**ENDIZE**

**Autualid3**

NAGORE, F.: Tom3s Buesa Oliver (1923- 2004), ling3ista .....	3
<b>Informazi3ns curtas</b> .....	4
NAGORE, F.: Mor3 Antonio Artero .....	12
ROD3S, F.: Lai de Luengas en Bret3nia 13	
NABARRO, Ch. I.: Rodache en a Bal de Ben3s .....	13
NAGORE, F.: Chornadas sobre normali- zazi3n ling3istica en os Conzellos .....	15
GIM3NEZ ARBU3S, Ch.: Inaugurazi3n d'o Zentro Cultural d'IberCaja en o Palazio Villahermosa .....	16
LER3N, Daniel: X Feria d'o Libro Aragone3s de Monz3n .....	17
GIM3NEZ ARBU3S, Ch.: <i>Malena</i> tami3n ye un antroponimo en aragon3s .....	18

**Rezensions**

NABARRO, Chus3 Inazio: Rezensi3n de <i>Fraseologia en chistab3n</i> , de F. BLAS e F. ROMANOS .....	22
---	----

**Literatura / Traduzions**

«Ye tan curto l'amor, e ye tan largo l'olbido»: zinco poemas de Pablo Neruda [Triga e traduzi3n: Francho Nagore La3n] .....	23
--	----

**Clamamientos**

"Chuntos por l'aragon3s": clamamiento e manifiesto .....	20
II Concurso "Luis del Val" .....	28
IV Premio "A carracla" .....	28
V Concurso "Universidad de Zaragoza" ..	28
IX Chornadas catalano-occitanas .....	29

**Documentazi3n**

CONSELLO ASESOR: Resoluzions 14 e 15 .....	26
Endizes d'as <i>Fuellas</i> de 2001-2004 .....	30

## Tomás Buesa Oliver (1923-2004), lingüista

O día 21 d'abiento, de maitinada, moriba en Zaragoza o lingüista Tomás Buesa Oliver, chaqués de naximiento e de querenzias, que estió profesor de tantas chenerazions de lizenziatos en Filolochía Ispanica en os zaguers dezenios. Entre atros, de qui isto firma. Ista zagueras añadas yera chubilato y estió Profesor Emerito d'a Unibersidá de Zaragoza. Eba debotato toda ra suya vida á l'amostranza, fendo-se cargo en a *Facultad de Filosofía y Letras d'a Universidad de Zaragoza* d'as asinaturas que tradizionalmén se clamaban "Gramática histórica española" e "Dialectología española". M'alcuerdo que ta ra primera lebábanos como libro de testo o famoso *Manual de gramática histórica española* de Ramón Menéndez Pidal; ta ra segunda, a *Dialectología española* d'Alonso Zamora Vicente. Dio muitos cursos de dotoramiento, cuasi siempre en o campo d'a dialeutolochía e d'a toponimia (a belunos d'os cuals asistié yo). Tamién enfiló asabelos estudios, ya estasen simples treballos de curso, ya estasen tesis de lizenziatura u dotorals. Prezisamén o Dr. Buesa estió enfilador d'a mía Tesis de Lizenziatura sobre l'aragonés de Pandicosa, que presenté en 1975 en a U. de Zaragoza. No pas d'a mía Tesis Dotoral, pos la presenté en a U. d'o País Basco, pero estió ro presidén d'o Tribunal que la chuzgó en 1992. Se beiga, por tanto, que dende 1972, á o largo de bente añadas, a mía vida academica estió ligata á o profesor Buesa. Antiparti, yéranos estatos muitas añadas compañers como profesores os dos en o *Departamento de Lingüística General e Hispánica* d'a U. de Zaragoza. D'astí s'entenderá a mía emozión en o funeral por a suya alma que se celebró ro día 22 d'abiento en una d'as ilesias d'o Gran Fosal de Torrero, en Zaragoza. Millor, a nuestra emozión, pos bi yera con atra presona que tamién estió disziplo suyo, Chesús Vázquez Obrador. Emozión e respeto –pos perén bi'n abió, por denzima de bellas discrepancias–, en beyer tantas presonas conoxitas, muitos profesors d'a U. de Zaragoza, belunos tamién disziplos suyos, como Vicente Lagüens, que yera esconortato, José María Enguita, Rosa Castañer, María Luisa Arnal, Rosa Fort, ezetra.

Tomás Buesa Oliver yera naxito en Chaca en 1923. Estudió ro bachillerato en Chaca y en Lecároz (Nabarra). Dimpués, Machisterio en Uesca: en 1941 otiene o tetulo de Mayestro y enzeta estudios de Filosofía y Letras en Zaragoza. A espezialidá de Filolochía Romanica la cursó en Salamanca (coinzidindo-be con Manuel Alvar e Fernando Lázaro Carreter), do se lizenzió en 1946. Se dotoró en 1954 con a Tesis Dotoral titulata *Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe* (que, disgraziadamén, nunca no se publicó entegramén; solo que bels trozez reelaboratos han bisto a luz como articlos en rebistas u tomos d'omenache). O suyo quefer como profesor escomenzipió en a Unibersidá de Granada en 1950, como encargato de curso, pasando decamín ta Salamanca como achunto de a cathedra de gramatica istorica. Treballó de 1952 a 1956 en tierras americanas: como profesor en a *Universidad Nacional de Colombia* e d'a Escuela de Periodismo d'a *Universidad Javeriana*, as dos en Bogotá, a o mesmo tiempo que colabora en a preparazi3n de l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia*, chunto á Luis Flórez, en o



Tomás Buesa en as suyas zagueras añadas.

Instituto "Caro y Cuervo".

Tornato en España, treballa como profesor de luenga y literatura españolas en a *Universidad Laboral* de Sevilla, e dende 1959 en a Facultad de Filosofía e Letras d'a Unibersidá de Sevilla, en do consigue a cathedra de Gramatica Istorica l'año 1966. Entre 1963 e 1968 reyaliza, chunto con Manuel Alvar e Antonio Llorente, as encuestas de l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), obra muito importán que constituye una tuca en a Filolochía Aragonesa.

Dende l'año 1969 ocupa a cathedra de Gramatica Istorica d'a Luenga Española en a Facultad de Filosofía y Letras d'a Unibersidá de Zaragoza, en a que feba poco se yeran creyatos os estudios de Filolochía Romanica (dimpués se tornoron en Fil. Ispanica). E astí exerzió de profesor dica ra suya chubilazi3n, adedicando-se tanto á ra dozenia como á ra rechira zientifica en aspectos lingüísticos. Asinas, presenta ponenzias e comunicazions en diferens congresos e simposios, partizpa en diferens cursos e coloquios (dende 1947 lo beniba fendo en os cursos ta estranchers d'a Unibersidá de Zaragoza en Chaca) e ye profesor combidato en o Instituto "Caro y Cuervo" de Bogotá (1980). Estió consellero d'a Instituzión "Fernando el Católico" de Zaragoza dende 1972 e direutor d'a sezi3n de Luenga e Literatura dende 1986, fendo-se cargo d'a "cathedra Manuel Alvar". En ixas añadas treballa espezialmén en dos grans proyectos de rechira: o "Lexic3n aragonés" e a replega completa d'a toponimia aragonesa por meyo d'encuestas feitas en cada monezipio. Ta os dos replegó muitos datos, con aduya de colaboradors, pero quedaron sin rematar e tampó no beyoron a luz publicazions que, aunque estase de traza probisional, dasen cuenta d'o replegato.

Como se beye, T. Buesa adedicó espezial atenzi3n en os suyos treballos á l'aragonés, en os cambos d'a cheografía lingüística, o lesico e a toponimia. Pero tamién se zentró en o español d'America, sobre o que publicó: *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Cuestionario preliminar* (Bogotá, 1954), en colaborazi3n con Luis Flórez. Pero más que más o libro *Indoamericanismos léxicos en español* (Madrid,

1965), que ye una monografía fundamental, como igualmén lo'n ye una obra posterior, feita en colaborazi3n con José María Enguita, *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena* (Madrid, 1992).

En o que respeta á ras custions lingüísticas d'Arag3n, bi ha que nombrar *Onomástica aragonesa. Cuestionario* (Z., 1977), e a suya colaborazi3n esenzial en l'*ALEANR* (publicato en 1979-1983), chunto con Manuel Alvar, Antonio Llorente, Elena Alvar e Julio Alvar. D'entre os treballos publicatos en rebistas, autas de congresos u omenaches, se pueden acobaltar belunos, como: "Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe" (1955), "La raíz pre-indoeuropea *kal*- en algunos topónimos altoaragoneses" (1958), "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe" (1959), "Sufijaci3n afectiva en ayerbense" (1963), "La persona verbal yo en la frontera navarro-aragonesa pirenaica" (1976), "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés" (1980), "Apuntes para un panorama lingüístico de los Pirineos" (1984), "Unos rasgos navarroaragoneses en 1828" (1984), "Lenguas y hablas pirenaicas" (1985), "Habla coloquial en dos diplomas medievales altoaragoneses" (1986), "Nombres del arco iris en los Pirineos" (1987), ... asinas como otros treballos sobre morfología berbal, antroponimia, toponimia, aragonés meyebal, grafías,...

A mayor parti d'istos articlos se replegan en o libro *Estudios filológicos aragoneses* (Z., PUZ, 1989; 526 pp.), edizi3n á o cudiau de J. M. Enguita, que replega 16 treballos. Tamién publicó bels treballos sobre temas istoricos u literarios, como: *Aspectos de Jaca medieval* (Chaca, 1979), *Ventura de unos aragoneses del siglo XVIII en las Indias* (1979), *Años universitarios de Miguel Agustín Príncipe* (1983), "Documentos sobre la prisi3n de Braulio Foz en la Aljafería"

(1987),... dica una d'as suyas zagueras obras publicatas: *La poesía de Juan Lacasa* (Jaca, CIT, 2004).

Muitas colaboracions menors u articlos de caráuter aneutotico e temas dibersos, pero en toz os casos referitos á ras tierras u á ras chens de Chaca e a redolada, se replegan en *Mis páginas jacetanas* (1995; 437 pp.), una edizi3n feita por o CIT de Chaca con 53 articlos. Os más intresans ta nusatros son os de luenga, como: "Antroponimia aragonesa medieval", "Aragonés y castellano a comienzos del siglo XVI", "Notas sobre las hablas altoaragonesas", "Apostillas a un panorama de las hablas pirenaicas" u "El habla de la Jacetania". Pero en o trestallo de festellos e dibersions bi ha articlos d'intrés ta conoxer l'aragonés chaqués: asinas, "O prig3n fiestero" (1948), "A charrada d'o bedalero" (1948) u "Inocentada d'os mocés inocent3ns" (1945), toz con testos escritos por o mesmo T. Buesa en aragonés chaqués, más u menos chapurquiados de bulgarismos castellanos. Preziamén en ista epoca, á finals d'as añadas 40, da clases en o "Centro Politécnico de Estudios", de Chaca, e partizipa estreitamén en a vida ziudadana, colaborando en a Comisi3n de Fiestas u en o grupo de teyatro "Coturno".

No bi ha que olbidar as edizi3ns que fazió d'os poemas en aragonés cheso de Veremundo Méndez Coarasa: *Añada'n la val d'Echo* (1979) e *Los míos recuerdos* (1996). En as zagueras añadas ye importán a suya acolaborazi3n, chunto con V. Lagüens, en o *Diccionario histórico de los apellidos románicos*, proyeuto no pas rematato encara.

Eba recullito ro 23 d'abril de 2003 o Premio Aragón á o merito cultural d'o Gubierno d'Arag3n e fa mui poco tiempo a Instituzi3n "Fernando el Cat3lico" li eba atorgato a "Medalla d'onor". Tomás Buesa se'n ye ito, pero quedan con nusatros as suyas obras e a suya remeranza.

**Francho Nagore Laín**

## Informazi3ns curtas

### Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Se zelebró a tardi d'o sabado 11 d'abiento en a siede d'o Consello, en Uesca, en segundo clamamiento, asistindo-ie un considerable lumero de Consellers e Conselleras.

Antiparti de l'aprebazi3n de l'auta d'a zaguera Asamblea, d'entre os barrios alcuerdos prenitos en o trascurso d'ista riuni3n cal destacar:

- A dentrada en o Consello, como miembros de pleno dreito, d'Alberto Grazia Trelle e de Daniel Lerín Cristóbal.

- L'aprebazi3n d'as proposizi3ns de dentrada en o Consello Asesor de l'Aragonés de Paz Ríos Nasarre, Pilar Benítez Marco e de Francho E. Rodés Orquín.

- L'aprebazi3n d'o Proyeuto d'Autibidaz e d'os suyos correspondiens presupuestos ta l'añada

2005, que puyan á 40.400 euros. En o trestallo de publicazi3ns d'o capetulo de gastos, chunto á las ya conoxitas rebistas periodicas *Fuellas* e *Luenga & Fablas* destacan con luz propia a publicazi3n d'un bocabulario istorico d'o Dreito aragonés asinas como a edizi3n d'una replega de cantas e poemas de Nadal e d'una replega de toz os articlos escritos en aragonés por o desaparexito istoriador e miembro fundador d'o Consello Chulio Brioso y Mayral. Asinasmesmo s'aprebó organizar unas chornadas de puertas ubiertas en o Consello, con diferens autibidaz á fer, á reyalizar en a benién primabera.

A presidencia informó d'as dibersas chestions feitas e que se son fendo con dibersas entidaz, organizazi3ns e asoziaciones con bistas á parar as riunions prebias á o clamamiento e zelebrazi3n d'una reuni3n conchunta ta l'aprebazi3n d'un manifiesto e ta ro estudio d'o

posible clamamiento á un segundo congreso de normalización de l'aragonés.

En o cabo de rogarias e demandas se comentó a posibilidá d'asistir, en abril de 2005, á la macromanifestación á favor d'a luenga occitana e s'informó de l'autibidá conoxita por o lema "Dezaga d'os Perineus".

L'Asamblea, que escomenzipió á las 17'51 oras, remató á las 20'10 d'a nuei e como ya ba estando tradizional, una colla d'os que bi asistimos nos en fuemos dimpués á zenar ta un zentrico restaurán. [O Secretaire Cheneral]

### **Curso d'aragonés en o Consello d'a Fabla Aragonesa**

O 18 d'otubre empezipió un nuebo curso d'aragonés en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Se trata d'un curso d'iniziación en o que son inscrites doze alumnos, que s'impairtirá dica Nadal dos días por semana. As profesoras son Carmina Paraíso, responsable d'amostranza en a Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e María Fonziillas. [Chusto Puyalto Sipán]

### **Charrada sobre Chulio Brioso**

O día 15 d'otubre se fazió una charrada sobre Chulio Brioso en o salón d'autos d'a DPH, en Uesca. L'auto se feba en a bastida d'as Chornadas Culturals de l'Asoziación de Bezinos d'o barrio de Santo Domingo e San Martín "Juan de Lanuza", asoziación que prezisamén cumple agora 25 añadas d'a suya creyación e d'a que Chulio Brioso estió uno de os fundadors e o primer presidén.

A introduzión á l'auto la fazió Antonio Tuda, autual presidén; José Antonio Bellosta, enfilador d'a revista *4 esquinas*, presentó á o charrador, José Luis Martín Retortillo. Iste fazió un completo repaso d'as carauteristicas de Chulio como presona, e como presonache en a vida cultural oszense, d'a suya autibidá e treballos, sin olvidar que estió uno de os fundadors d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e o suyo Secretario Cheneral en os primers tiempos. L'auto sirbió, tamién d'omenache e remeranza: miembros de l'asoziación entregoron, en rematar a charrada, un manullo de flors á ra mai de Chulio e una placa remeratiba á o suyo chirmano, Chuan. Bels miembros d'a Chunta Direutiba d'o CFA asistieron á l'auto e s'osequió á os que bi yeran con un exemplar d'as *Fuellas* lumero 159 (de chinero-febrero 2004), adedicato prezisamén á Chulio Brioso. [Francho Nagore Lain]

### **L'asinatura de mosica s'impairte en catalán en o colechio de Benabarre**

En o Colechio Rural Agrupato (CRA) "Ribagorza Oriental", que tien a suya siede en Benabarre e lugars d'a redolada, l'asinatura de mosica se fa en catalán dende que escomenzipioó ro curso escolar 2004-2005. A profesora de mosica ye natural d'un lugar d'a probinzia d'Alacant e tien o catalán como luenga materna, por o que no ye mica raro que se trobe más comoda charrando en catalán. Por ixo, parando cuenta que en Benabarre se charra catalán –si bien en a suya modalidá ribagorzana–, ye comprensible que aiga dizidito dar as suyas clases de mosica en catalán. Por zierito, impairte l'asinatura en toz os libels: preescolar, primaria e os dos primers cursos de Secundaria. Seguntes leyemos en a prensa diaria, bels pais no yeran d'alcuerdo con ista inziatiba e la consideran "ilegal", ya que encara no bi ha cofizialidá de luengas en Aragón. Dica agora solamén se feba una ora d'amostranza de catalán como asinatura boluntaria, sin emplegar-se o catalán como luenga beicular en as demás asinaturas. L'Asoziación de mais e pais, en una reunión d'o 15 d'otubre, consideró normal a situazió. [Francho Nagore]

### **Benabarre: o Conzello apreba a declarazió de prenzípios d'o Consell Municipal de la Llengua**

O Conzello de Benabarre aprebo en o pleno d'o 14 d'otubre, con l'apoyo de PSOE (3 botos) e CHA (3 botos) e l'astenzió d'o PAR (3 botos), una declarazió de prenzípios que estió aprebatada o 20 d'agosto por o *Consell Municipal de la Llengua*. Ista declarazió reconoxe o castellano, l'aragonés e o catalán como as luengas propias d'Aragón e afirma que "o Conzello, con l'asesoramiento d'o *Consell Municipal de la Llengua*, adotará as midas que sigan menister ta conserbar bibo ro catalán ribagorzano, que ye parti irrenunziabile y esquinazo d'o nuestro patrimonio cultural, e ta fomentar o suyo uso." [Francho Nagore]

### **Seminario de literatura oral**

Organizato por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, se fazió ros días 26 e 27 de nobiembre en o salón d'autos d'ista instituzión en Uesca (c/ d'o Parque, 10), un seminario que

lebaba por tetulo "Estudios sobre patrimonio oral. Situaci3n actual. Metodología de trabajo". A intenzi3n yera tornar á prener contauto (ya fazió un seminario semellán fa dos u tres añadas), repasar a situazi3n en que se troban os treballos, charrar de problemas metodolochicos e fer escambio d'esperenzias. O programa s'estructuró en dos conferencias e dos mesas redondas. A primera d'as conferencias la impartió a profesora Carme Oriol, d'a Unibersidá "Rovira i Virgili" de Tarragona, o día 26 de nobiembre de tardis e tenió como tema "Los géneros de la literatura oral". A segunda la dio Josefina Roma (d'a Unibersidá de Barcelona), con o tetulo de "Las voces que nos llegean. Una escucha a la literatura oral desde la antropología". Ista ubrió a chornada d'o día 27, que continó con a mesa redonda sobre "La tradici3n oral y las iniciativas institucionales": enfilata por Ángel Gari, contó con a presenzia de Mercedes Couto (Servicio de Investigaci3n y Difusi3n del Patrimonio Cultural, DGA), Luis Miguel Bajén (Archivo de tradici3n oral de Aragón), Carlos González (Archivo sonoro de tradici3n oral, IEA), Francisco Bolea (Centro de Informaci3n de Patrimonio Cultural del Alto Aragón, IEA). Ta rematar, bi abió una mesa redonda enfilata por F. Nagore sobre "Investigaciones individuales. Síntesis de la situaci3n actual y líneas futuras", en a que partiziporon Javier Lacasta, Estela Puyuelo (con Sandra Araguás e Nereida Muñoz), Isabel García Ballarín e Frantz Petiteau (que estió direutor d'o Museu d'a bida cutiana d'Anzizan e ha publicato sobre as tradizi3ns d'a Bath d'Aura). Dimpués de cada mesa redonda bi abió coloquios y escambios d'informazi3n e parixers muito intresans. En conchunto, o seminario estió frutifero, si bien quedó una miqueta radito de tiempo e i faltó chen que podeba aberbi aportato esperenzias d'intrés. [Urbez Sorrosal]

### **Reimprentazi3n de *Rezetas familiars aragonesas***

O libro *Rezetas familiars aragonesas*, d'o que son autoras Amalia Baqué y M<sup>a</sup> Amalia Mainer, continua con a buena racada de bendas. Dimpués d'acotolar-se a primera edizi3n (feita en l'añada 2000 con mil exemplars de tirache), asinas como a segunda edizi3n (feita en l'añada 2001 con un tirache de zincozientos exemplars), se remata de fer una reimprentazi3n d'a segunda edizi3n, igualmén con zincozientos exemplars. E continua bendendo-se bien, como emos puesto beyer en a X Feria d'o Libro Aragonés de Monz3n. [Francho Nagore Laín]

### **Dentrada de nuevos miembros en o Consello d'a Fabla Aragonesa**

En a zaguera Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dentroron como nuevos consellers de pleno dreito:

• **Daniel Lerín Crist3bal**. Ye natural de Uesca, Lizenziato en Umanidaz. Ha publicato bellas colaborazi3ns en as *Fuellas*.

• **Alberto Garzía Trell**. Tamién natural de Uesca. Estudea a Diplomatura de Mayestro en a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n de Uesca*. Ha publicato bellas colaborazi3ns en as *Fuellas*.

A suya dentrada siguió ro prozedimiento reglamentario: dimpués d'azeutata por a Chunta Direutiba, estió emologata por l'Asamblea Cheneral. [Francho Nagore Laín]

### **Dentrada de nuevos miembros en o Consello Asesor**

Tamién en l'Asamblea Cheneral d'o día 11 d'abiento s'aprebó por botazi3n a proposizi3n d'a Chunta Direutiba de dentrada de tres nuevos miembros en o Consello Asesor de l'Aragonés:

• **Paz Ríos Nasarre**. Semontanesa. Lizenziata en Filolochía Ispanica. Ye autorad'o *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)* (1997), d'a *Replega de tradici3n oral en Salas Altas* (2003, chunto con Alberto Bolsa) e de diferens estudios en rebistas.

• **Pilar Benítez Marco**. D'orichen sobrarbés. Datora en Filolochía Ispanica, ye autora de *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó* (2001), *Contribuci3n al estudio de La Morisma de Aínsa* (1988). Tamién ha publicato creyazi3n literaria: *Chima. Besos royos en o canfranero* (2003).

• **Francho Rodés Orquín**. Monegrino. Lizenziato en Filolochía Ispanica, ha publicato barios libros de poesía en aragonés (*Ascuíta, clamor bueita*, 1980; *Segundos poemas*, 1983; *Armonicos d'aire y augua*, 1986). Ye autor d'o *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente* (1996) e colaboró en o *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa* (1996). Ha treballato en o curriculum de luenga aragonesa ta Educaci3n Secundaria. Decamín amanexerá o suyo *Bocabulario aragonés d'os Monegros* (2005). A esperenzia e a formazi3n d'istas presonas, os tres profesors de luenga e literatura en Educaci3n Secundaria, puede contribuyir fortalmén a amillarar o treballo e a toma de dezisions en o sino d'o Consello Asesor. Cal

albertir que, si bien a primera e o terzero son miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, no lo'n ye pas a segunda. Con a suya incorporazi3n s'ubre en a practica una posibilid3a solo que teorica dica agora, e que caleba contrimostrar: que una presona que no estase miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa podeba formar parti d'o Consello Asesor. [Francho Nagore]

### **Publicaci3n de Luenga & fablas 7 (2003)**

Ya ye imprentato ro lumero 7 de a revista a3al Luenga & fablas, correspondi3n 3 2003. Entre os treballos e rechiras que se i publican, ye muito destacable o primero: "La relaci3n pensamiento / lenguaje: revisi3n de algunos aspectos hist3ricos", de 3ngel HUGUET. Antiparti, podemos mencionar tami3n o d'Alberto BOLSA sobre o berbo en l'aragon3s de Salas Altas; o de F. BLAS e F. ROMANOS sobre o vocabulario de l'augua e a madera en A Espu3a; o de L. CAVERO sobre esprisions populares en Mormesa, ezetra.

En creyazi3n literaria se publica: "En una borda en Bel3n", de Luz3a DUESO.

En o trestallo de documentazi3n se publican as resoluzions 9 a 13 d'o Consello Asesor, en a suya versi3n definitiba. Tami3n se reproduce un breu articlo de R. MEN3NDEZ PIDAL que se public3 fa 100 a3adas, en o que se referiba a bels treballos sobre l'aragon3s.

O lumero se completa con rezensions de bellas publicazi3ns. [3rbez Sorrosal Larralde]

### **Nuevo libro de Francho Beltr3n: A maxia de l'augua**

Drento d'a serie de libros sobre a cheografia e a naturaleza pirinenca, amanexi3n en o mes de nobiembre un nuevo libro de Francho Beltr3n, *A maxia de l'augua*. Siguinto en a mesma

endrezera d'os anteriors (sobre os nombres e sobre l'orache), ye de formato cuadrato e con grans e sobrebuenas fotos a toz os colors. Os textos bienen en aragon3s y en castellano. Se trastalla o suyo contenito en cuatro cabos prenzipals: sobre as fuens, os r3os, os ibons e "a maxia ferita" (ye dizir, as nafras que os umanos emos feito a os r3os e a os ibons). Se present3 en Zaragoza o 24 de nobiembre y en a Feria d'o Libro de Monz3n o d3a 4 d'abiento. Ya ye en as botigas, 3 disposizi3n de toz que quieran mercar-lo. Ta cualsiquiera que aime a naturaleza, ye un polito pres3n. [Francho Nagore La3n]

### **Libro sobre a normalizaci3n d'o euskera**

En o zaguer mes d'otubre se present3 en a cambra d'a UNED de Bergara o libro *Euskal Hizkuntza Komunitatearem bizindar etnolinguistikoa*, d'Ib3n Usarralde e I3aki Mart3nez. O treballo tien como ochetibo ofreter una ambiesta sobre a funda relaci3n entre a bitalid3a etnolingüistica e l'uso d'o euskera. [Chus3 Ant3n Santamar3a]

### **Clases d'aragon3s en o I.E.S. "Lucas Mallada" de Uesca**

En a bastida d'a "comunid3 d'aprendizache" d'o Instituto d'Educazi3n Secundaria "Lucas Mallada" de Uesca, s'enzet3 un curso de luenga aragonesa, de libel inicial. As clases se fan una begata por semana e s'apolargar3n dende primers d'abiento dica finals de marzo. O profesor ye Francho Nagore. Os alumnos/as son profesores/profesoras d'o zentro, pais/mais d'alumnos/as, asinas como alumnos/as d'Educazi3n Secundaria e Bachillerato. En o Instituto "Lucas Mallada", am3s d'as "comunidaz d'aprendizache", funzi3na dende fa dos cursos o "Bachillerato Internacional" (ye l'unico zentro

## ***Librer3a An3nima***

**c / Cabestany, 19.**

**Tel. / facs 974 244 758**

**C-eleutronic: janiesj@nexo.es**

**E-22005 UESCA**

publico que lo tien en Aragón) e dende iste curso 2004/2005 bi ha amostranza bilingüe español / francés. Mui to goyo nos ferba que estase o primer zentro d'educación secundaria de Uesca que metese amostranza ofizial de luenga aragonesa. [Chusto Puyalto Sipán]

## **L'Archibo Audiobisual de l'Aragonés en a Unibersidá**

O chuebes 16 d'abiento, y dentro d'as IV Chornadas d'o Chustizia d'Aragón organizadas per o Coleutibo Unibersidá, Fernando Romanos presentó en a Facultá d'Educación d'a Unibersidá de Zaragoza l'Archibo Audibisual de l'Aragonés Patrimonial, que ye parando chunto con Fernando Blas. Romanos espresó o suyo deseyo de que iste archibo sirba ta contrimuestrar que l'aragonés, encara que se ye perdendo, ye una luenga más biba que no se piensan muitos y ta que, de bez, istos materials contribuigan a la correuta amostranza d'a luenga. Como en atras occasions os asistens – más que más i eba chóbens unibersitarios – podiemos disfrutar d'o bisionau d'una triga en chistabín, ansotano y belsetán. Manimenos o que toz asperábanos en candeletas yera poder beyer bel bidio d'os grabaus iste berano en Echo y Fernando no dezepzionó y podiemos sentir o cheso de boca de chóbens y zagals d'a bal. [Fernando Sánchez]

## **Nueche d'insomniu**

O zaguer disco d'o cantautor en asturiano Toli Morilla, grabato en direuto en estudio, *Nueche d'insomniu*, ye un mezcillallo entre ra mosica acustica de radiz americana (con influenzias de Jeff Buckley, Ani DiFranco o Neil Young) e una cudiata triga de textos de poetas asturianos. Puro art-folk. *Nueche d'insomniu* se chestó como una maqueta en a que Toli replegaba un repertorio de mosica e poesía en "asturianu". De a suya polita canta "Alluma'l to camín" bella chen ya diz que poderba estar o nuebo imno d'Asturias. [Xicu Fernández]

## **AER**

*Archivos Españoles en Red* (AER) ye un proyeuto d'o Ministerio de Cultura ta difundir os contenius culturals d'os archibos españols. Y asinas, o Ministerio ye dichitalizando toz os documentos que dica agora caleba consultar en os diferens archibos (Histórico Nacional, General de Indias, General de Simancas,...) y los ye penchando en o Rete (<http://aer.mcu.es/>

sgae/index\_aer.jsp) ta que puedan estar consultaus per cualesquier imbestigador. Ista graniza fayena se ye fendo poquet a poquet y abraza todas as epocas. Estoi que seguntes se i baiga ficando a documentación d'os archibos d'a Corona d'Aragón y d'o Histórico Nacional, iremos tenendo a la nuestra disposición una sinada de documentos en aragonés meyebal que nos pueden fer muita onra. [F. Sánchez]

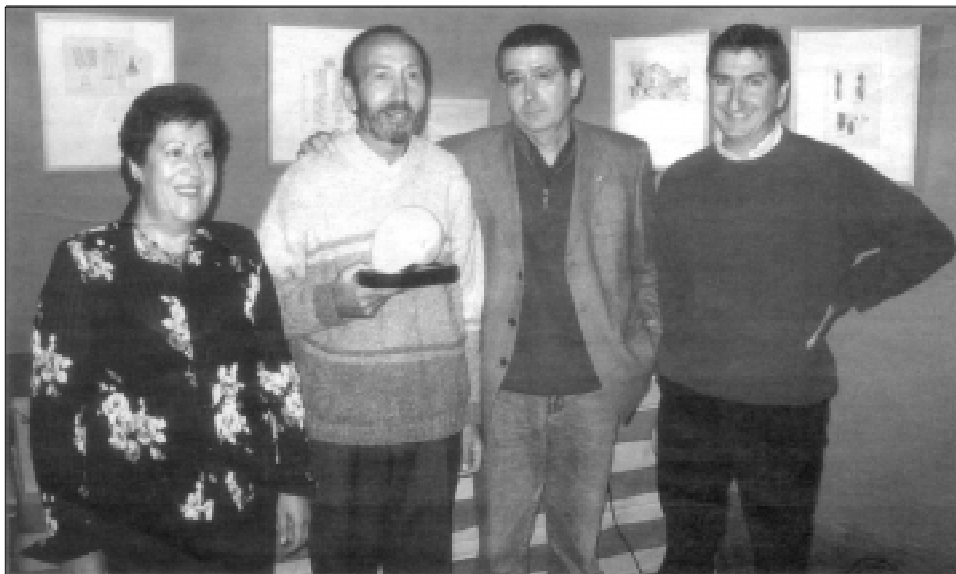
## **Curriclo de bachillerato d'o bable**

O Gubierno d'Asturias ha aprebatu, en o mes d'otubre de 2004, o curriclo de Luenga Asturiana e Literatura ta bachillerato, con un decreto que ha tenito que reorganizar parzialmén o curriclo cheneral de bachillerato ta ixé país. Siguiendo os prezeutos d'a Lai d'emplego e promoción d'o bable/asturiano (decreto 70/2002), ya eban sito aprebatos os curriclos d'as luengas d'Asturias d'infantil, primaria e secundaria. A bastida lechislatiba asturiana presenta bellas rarezas d'as que abremos de prener nota por o paralelismo político prebisible en Aragón, encara que con as desabantallas temporal e politica que mos carauterizan (remeremos que o Gubierno d'Asturias creyó l'Academia de la Llingua en 1980). Entre ixas rarezas, as dos luengas propias reziben os nombres de bable-asturiano e gallego-asturiano, e s'amuestran baxo una mesma denominación, que dica secundaria ye a de "Llingua tradicional: bable/asturiano" (unque a bersión ofizial ye en castellano) e en bachillerato "Llingua Asturiana y Lliteratura". O status en a ufierta educatiba ye como aria boluntaria en infantil e primaria, e outatiba en secundaria e bachillerato, con a ebidén incoderenzia entre os dreitos lingüísticos e a competencia con arias de conoximiento de caráters dibersos. [Francho Rodés]

## **Omenaches arredol de a luenga aragonesa en Samianigo**

O día 20 de nobiembre s'entregó en Samianigo ro premio correspondién á ista añada d'os omenaches "arredol" que atorga o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. En ista ocasión correspondió á José María Satué Sanromán, escritor en aragonés naxito en Sobrepuerto.

En un auto organizato por l'asoziazión cultural Ligallo de Fablans de l'Aragonés con a intinzió d'agradexer, balurar e reibindicar o trebello feito por presonas, collas u instituzions en esfensa de a luenga aragonesa, se fazieron ista añada por



José María Satué Sanromán, naxito en Escartín (Sobrepuerto) en 1941 e autor de *Vocabulario de Sobrepuerto* (1991), *Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón* (1996), *Semblanzas de Escartín* (1997) e *Alredor d'a chaminera* (2001), recullindo ro trofeyo d'os "omenaches arredol", o día 20 de nobiembre en Samianigo. Chunto á el, Enrique Satué. En a cucha, a presidenta de "Calibo" (Fablans de l'Alto Galligo). En o cabo d'a dreita, Francho Beltrán, presidén d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés.

sietena begata os "Omenaches arredol". En ista edizió l'omenache estió ta ro escritor José María Satué Sanromán, autor d'un bocabulario de l'aragonés de Sobrepuerto e de dos libros de remeranzas, costumbres e tradiziós d'ixa redolada, escritos tamién en ixa modalidá d'aragonés. L'auto se fazió ro día 20 de nobiembre en o Museyo "Angel Orensanz" d'Artes Populars de Serrablo, en Samianigo, e contó con a presenzia d'Enrique Satué Oliván, enfilador d'ixe Museyo, que dió una charrada con o tetulo de "Con puntillo. Recuerdos de Escartín". [Izarbe Latre]

### **Fendo Orella**

No tenemos guaires posibilidaz de poder sentir radio u televisión en aragonés (nián de leyer aragonés en os papels) y muitas prebatinas que s'han feito ban disparixendo amonico en no contar con o refirme nezesarío y pender nomás d'a boluntariedá d'a chen. Asinas que nos femos firme contentos de que contine abendo-ie chen con ilusió ta empentar un nuebo programa de radio en aragonés. Se trata de *Fendo Orella*. O programa, en aragonés de tot, prenzipió a emitir-se o zaguer 23 d'otubre en Radio Topo, radio libre zaragozana que se puede sentir en o 102.4 d'a FM, y gosa fer un repaso a l'actualidá d'o mundo de l'aragonés, a politica y a mosica.

Si pillaz a emisora tos consellamos que faigaz orella toz os domingos de 5 a 6. [Fernando Sánchez]

### **Un deubedé sobre l'aragonés d'Ansó, Bielsa e Chistau**

**Archibo audibisual de l'aragonés** ye un proyeuto coordinato por Fernando Blas Gabarda e Fernando Romanos Hernando que ye fendo una grabazió sistemática e funda de l'aragonés patrimonial con aduya económica d'o Gubierno d'Aragón. Istos materials, que fan un archibo amplo e con zentenars de parladors patrimoniales charrando de muitos temas, tiene que beyer a lurz, como mida de dinificazió de l'aragonés e como difusió d'as formas populares que güe existen en as redoladas de l'Alto Aragón. Asinas, grazias a l'aduya d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses e bellas asoziacions se podió fer o primer deubedé en aragonés con chen fablando en aragonés d'as bals d'Ansó, Chistau e Bielsa, que estió presentau en a IV Trobada d'Estudios e Rechiras arredol de l'aragonés, feita en o zaguer año. Ye un material de menos de meya ora que replega bella trentena de fabladors patrimoniales ta fer beyer o suyo parlache, entonazió y espresibidá, de gran utilidá ta escuelas, asoziacions e ta goyo presonal d'a



chen que quiere aprender l'aragon3s de qui lo charra en os lugares. O material se podió fer grazias a la DGA, que finanzia as grabazions, e a las aportazions d'o IEA e de todas as asoziacions que querión colaborar economicam3n ta fer reyalid3 ista iniazitiba, que aduyoron a fer a produzi3n y edizi3n de l'audiobisual: Rolde de Estudios Aragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, Asoziaci3n Cultural Nogar3. No m3s o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s no querió colaborar en ista iniazitiba. Ta nabid3 ya ye posible conseguir copias. Tami3n ye disponible ta poder beyer-lo en todas y cadaguna d'as entidaz e asoziacions que aduyoron a fer a edizi3n d'o material. [Izarbe Tiello]

### **Presentazi3n d'Aplego en Zaragoza**

A zaragozana Escuela d'Aragon3s, menada por Nogar3, fazi3 o pasau treze de nobiembre a suya tradicional enguerada d'os cursos an que, antiparte d'a presentazi3n d'o curso 2004-2005, s'entreg3n os títols a os alumnos que lo remat3n l'añada pasada con os conoximientos sufiziens. Antiparte cal destacar que ista begada s'aproveit3 a enchaquia ta la presentazi3n en Zaragoza d'o libro de Jos3 Lera *Aplego*, dizionario y gramatica de l'aragon3s que se fabla en a Bal d'Echo. Pepe nos esplic3 por qu3 o suyo libro leba por soztítol *Diccionario de resistencia*: resistencia fren a la continua castellanizaci3n d'o cheso y resistencia fren a l'alministraci3n que continua sin fer cosa ta protecher a nuestra luenga. Tami3n querió dixer platero, deb3n d'una cambra rebuti3n m3s que m3s d'alumnos, que le feba firme goyo de beyer que l'aragon3s medra en Zaragoza y agradexió a Nogar3 o suyo empenete en ista fayena. [Fernando S3nchez]

### **Presentazi3n d'o Vocabulario de Aragón, de Moneva**

O 17 de nobiembre se present3 en a sala Borao d'a Unibersid3 de Zaragoza o *Vocabulario de Aragón*, de Juan Moneva y Puyol. Dimpu3s d'a introduzi3n de Ma Antonia Mart3n Zorraquino, a presentazi3n d'o vocabulario la fazi3 Jos3 Luis Aliaga que ye estau o encargau d'a edizi3n y estudio d'o manuscrito, que de 1924. Aliaga aproveit3 a ocasi3n ta explicar a os asistens, una dozena radida, os datos de que dispone sobre o *Estudio de Filolog3a de Aragón*, instituci3n de primers d'o sieglo XX, y sobre un

autor que, tami3n per ixas embueltas, publica barias colezi3ns de bozes aragonesas, Benito Coll, qui apoya a promoci3n d'una norma lingüistica unitaria que posibilite a creyazi3n literaria en aragon3s. En l'auto interbeni3n tami3n os coeditors de Prensas Universitarias de Zaragoza, Antonio P3rez Lasheras, y de Xordica, Chus3 Raul Us3n. [Fernando S3nchez]

### **Bocabulario de Borxa**

L'autor borxano Justo Sanmart3n Rubio present3 en a Cambra d'os Reis d'o Conzello zaragozano de Borxa o libret *Vocabulario Borjano*, de 32 pachinas, en as que se replegan as prenzipals palabras e chiros lingüisticos d'a fabla popular d'o Campo de Borxa, con m3s de 1.300 bozes arringleratas alfabeticam3n. [O.L.A.]

### **Presentazi3n de o libro *A maxia de l'augua*, de F. Beltr3n, en Zaragoza**

A presentazi3n d'o libro *La magia del agua / A maxia de l'augua*, de Francho Beltr3n, que ye o presid3n de o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s, se fazi3 ro d3a 24 de nobiembre, en o sal3n d'autos d'a Biblioteca d'Arag3n (en a carrera Doctor Cerrada, en Zaragoza). I charr3, am3s de l'autor, o catedratico d'idrocheoloch3a d'a Unibersid3 de Zaragoza Javier Mart3n Gil, emponderando as im3chens e as esplicazions d'os textos d'o libro. [Fert3s Nasarre Laru3s]

### **VI Premio "O Gua" de falordias e narrazions ta ninos e ninas (2004)**

O churato, que formaban Rosa Tabernero (Profesora de Literatura Infantil en a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n* de Uesca), Jos3 Luis Jim3mez Cerezo (Profesor d'Esprisi3n Plastica en a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n* de Uesca) e Z3sar Biec (Bizepresid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e autor de bels libros en aragon3s ta ninos / ninas e mozez / mozetas) dezidi3 dixer o premio disierto. Tami3n acord3 atorgar una menzi3n espezial 3 la obra *Nueis maxicas*. Os autores d'ista obra son Carlos Lois L3pez Arruebo, autor d'o testo; Chus3 Chabier Soriano Anad3n, d'os debuxos, e Tresa-Luz3a Royo Mu3oz, autora d'a maquetazi3n; toz ellos de Zaragoza. O Churato acord3 recomendar a o Consello d'a Fabla Aragonesa que estudee a posible publicazi3n d'ista obra. [CHASGA]



*Elena Chazal e Óscar Latas, que oteneron menzi3n espezial en o VIII Premio Literario "Lo Grau", recullindo as charras de zeramica de Nabal como remeranza d'o Premio, en a Feria d'o Libro Aragonés de Monz3n, o 6 d'abiento. Chunto a ers, Chuaquín Paricio, alcalde de Lo Grau (a ra cucha), e Chusé Inazio Nabarro, presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (a ra dreita). [Foto feita por Tresa Estabén].*

### **VIII Premio literario en aragonés "Lo Grau" (2004)**

O Churato, composato por Joaquín Paricio Casado, Prior de Churatos, e Antonio Cama Lacambra, conzello, en ripresentazi3n d'o Conzello de Lo Grau/El Grado, e Chusé Inazio Nabarro Garzía, presidén, e Carmina Paraíso Santolaria, bocal d'amostranza, por o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a suya reuni3n d'o 13 de nobiembre, alcordoron:

- Atorgar o premio de prosa á o trebello "El paso d'es caballos", d'o cualo ye autor Sergio Mur García, de Zaragoza;
- Dar una menzi3n espezial á os treballos de poesia tetulatos "Sísolas" e "Polbo d'estrelas", d'os que son autors Óscar Latas Alegre, de Samianigo, y Elena Chazal Playán, d'Estadilla, respetuibamén. [CHASGA]

### **O Gubierno d'España demanda l'uso de as luengas coofizials en os plenos d'a UE**

O Gubierno d'España entregó ro día 13 d'abiento á os demás Estatos sozios d'a Uni3n Europeya

un memorándum sobre a dibersidá lingüística en o que se fa ra demanda de que os deputatos d'o Parlamento Europeo e os presidents d'as Comunidaz Autonomas puedan espresar-se en as Luengas coofizials españolas en os plenos d'o Parlamento Europeo e d'o Comité d'as Rechions. No demanda ra plena ofizialidá d'istas luengas en a UE porque ta conseguir-la calerba que se produzise unanimidá entre os 25 Estatos, e ixa unanimidá ye imposible de conseguir. Se trata solamén de fer bella modificazi3n puntual d'o reglamento d'usos lingüísticos d'a UE. Con te e con ixo, ye difizil que se pueda aprebar. Antiparti, ixa demanda afeuta solamén á o basco, o catalán e o gallego, no pas á l'asturiano, á l'aragonés e á l'ocitano aranés, que no han considerazi3n de coofizials en os suyos estatutos d'autonomía. Con estar solo que una custi3n testimonial, se dix a beyer bien platero o diferén tratamiento e a discriminazi3n d'as luengas más chiquetas, como l'aragonés, ta ras que ni an s'aplica a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias. [Francho Nagore Laín]

### **O bilingüismo multiplica a capazidá zelebral**

O dominio de dos idiomas desarrolla e potencia a parti de o zelebro ligata á ra fluyidez berbal, e más que más en os zagals, seguntes un estudio que publicó a rebista zientífica inglesa *Nature*. O informe s'ha feito sobre 25 mozez que solamén charraban inglés e o mesmo lumero d'individuos que eban aprendito atro idioma europeoyo antis de os zinco años. [Chusé Ant3n Santamaría]

### **Pauto d'o Ligallo e bels conzellos, á trabiés d'o Consello Comarcal d'a Chazetania, ta amostranza d'aragonés**

A Comarca d'a Chazetania, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés e os conzellos d'Ans3, Artieda, Canfrán y Echo, han firmato un pauto ta fomentar a cultura e a luenga autoctona aragonesa. Por meyo d'iste pauto, os conzellos aportan as instalazions e o material ta impartir os cursos, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés se fa cargo de l'amostranza e a Comarca d'a Chazetania mete 4.000 euros.

En Artieda s'imparten istos cursos dende fa cuatro añadas; en Canfrán dende fa tres. En Ans3 y Echo s'empezipia iste año. En añadas

beniens poderban incorporar-se atos monezipios.

O presidén d'a Comisión de Cultura d'a Chazetania, Alfredo Solano, dizió en a firma d'o pauto que caleba fer un esfuerzo en a comarca ta no dixer perder a luenga aragonesa, que ye un patrimonio cultural importán.

O coordinador d'amostranza d'o Ligallo, Feliziano Martínez, esplicó que o proyeuto consiste en afianzar l'aragonés por meyo d'aulas interautibas e a dinamización sozio-cultural, ta aduyar asinas a ra trasmisión d'a luenga. Os cursos son de 60 oras, en dos posibles libels, e contan con profesors d'os propios monezipios en do s'imparten. En total, entre os cuatro monezipios, bi ha 36 alumnos, que son personas adultas: 8 en Ansó, 10 en Echo, 6 en Canfrán e 12 en Artieda.

En l'auto d'a firma d'o pauto bi yeran o presidén d'a comarca, Alfredo Terrén, o consellero de cultura, Alfredo Solano, os alcaldes d'Ansó (Enrique Ipas), Artieda (Luis Solana) e de Canfrán (Fernando Sánchez), asinas como a conzellera d'Echo Marta Marín. En representación d'o Ligallo, Liena Palazios e Feliziano Martínez. A conzellera chesa mostró lo suyo deseyo de que o Gubierno d'Aragón pribe a perda de l'aragonés impartindo-lo en as escuelas. [Úrbez Sorrosal Larralde]

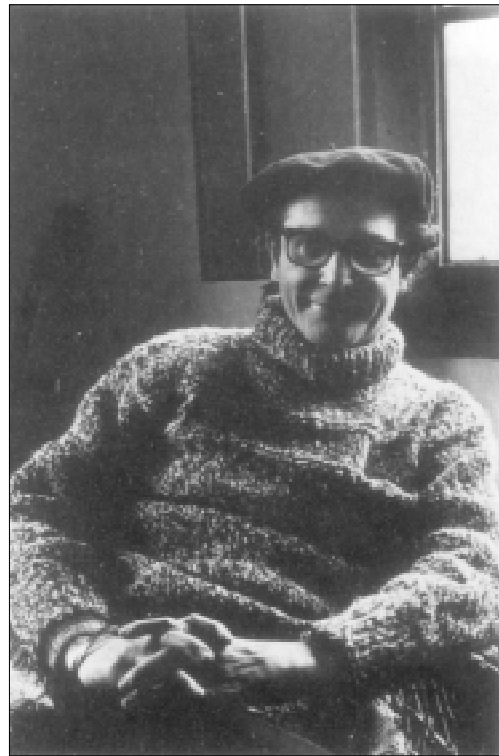
## Morió Antonio Artero

O reyalizador de zinema Antonio Artero Coduras fenezió en Madrid o 20 de nobiembre de 2004. O Consello d'a Fabla Aragonesa publicó en o *Diario de l'Altoaragón* de 24.11.2004 una esquela, en reconoximiento por a reyalización de *Pleito a lo sol* (1979), primera zinta de zinema feita en aragonés, que recreya ra istoria, leyenda u aneudota que se conta en o cabo XV d'o Libro Terzero d'a nobela *Vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz.

Antonio Artero yera naxito en Zaragoza en 1934. Como autor, direutor, guionista e reyalizador, se mobió perén en o terreno de l'abanguardia cultural, d'a esperimentación e de l'aición reboluzionaria y eterodocsa. A suya primera zinta curta ye *La herradura* (1957); en 1960 reyaliza una segunda zinta, *Lunes* (1960), encara en Zaragoza. En 1962 parte ta Madrid, en do estudió en a Escuela Oficial de Cine. En 1969 fa o documental *Monegros*. En 1967, o suyo primer largometrache, *El tesoro del Capitán Tornado*, zinta d'abenturas, pero de clara intinzió didautica. En 1973 fa o largometrache, tamién con guión escrito por el mesmo, *Yo creo que...*, de filiazión estruturalista. D'espaldas a ra industria combenzional e o negocio d'o zine, s'adedica a fer reportaches d'encargo e curtos esperimentals, d'os que belunos son plateramén prebocadors, como *Blanco sobre blanco* (proyezió solo de luz sobre pantalla blanca) u *Del tres al once*

(proyezió de codas una dezaga d'atra). Entre atos documentals, se pueden menzionar *Manzaneda y Forzada* (1964), *Olavide* (1977). Con *Trágala, perro* (1981) torna ta o largometrache: ye una rebiisión istorica d'as carlistadas dende una perspeutiba marxista. Troba bella salida en a reyalización de bels episodios de *Vivir cada día* TVE, entre atos *Vivir en el bosque*, *Tres octubres* (sobre a sublebazión d'Asturias en 1934), *Biografía interior* (sobre Miguel Labordeta). O suyo zagüero largo ye *Cartas desde Huesca*, de 1993, que se podrá beyer en Monflorite o día 6 de chinero de 2005. A zinta narra as peripecias de dos editors ingleses en busca d'os zagüeros manuscritos d'un poeta inglés muerto en o fren de Uesca, en a Guerra Zebil. Demandan aduya á un miliziano d'Ayerbe, Francho Mainar (que encarna l'actor Fernando Fernán Gómez), qui s'oposa á ra rapiña que a industria cultural quiere fer sobre a memoria d'o suyo amigo poeta. Asinas, a zinta, que se rodó en parti en eszenarios naturals de Uesca e os arredols, sobresale por o mensache de solidaridá e fraternidá de Francho Mainar, que ye una clamada a o renaxer d'os balors democraticos.

Un autor inconoclasta, anarquista, de rara creyatibidá e d'una gran umanidá (¿qui, que lo ese conoxito, no lo recuerda perén con a suya riseta de complizidá, d'amistanza?) se'n ye ito. Escanse en paz. [Francho Nagore Lain]

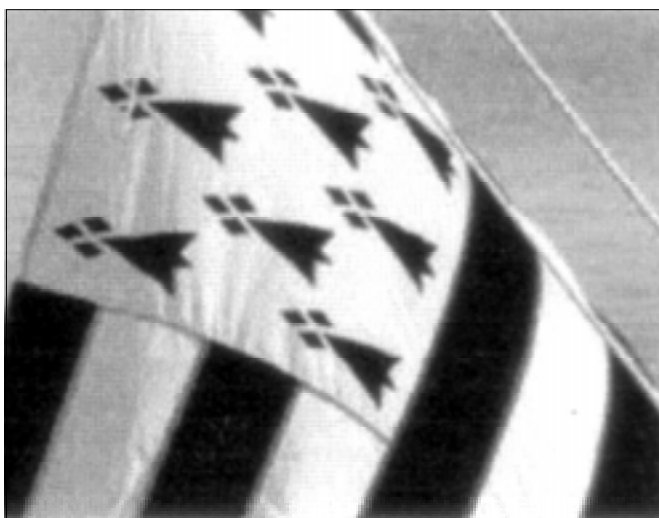


Antonio Artero Coduras (Zaragoza, 30.04.1934 - Madrid, 20.11.2004), zineasta.

## Lai de luengas ta Bretaña

O Consello Rechional de Bretaña ha aprebatu un proyeuto de política lingüística en o que se declara a coofizialidá d'as luengas propias: o bretón, luenga zeltica propia d'a península armoricana, e o galo, luenga romanica propia del'Alta Bretaña. Dica agora, o bretón teneba un puesto importán en l'amostranza bilingüe, boluntaria, en os zentros d'amostranza bretons, tanto en o Departamento de Bretaña como en a Loira-Atlantica: yera posible estudiar en luenga bretona dende l'amostranza infantil dica la unibersitaria e en os plans d'amostranza d'adultos presenzials e a distancia. Con ista nueba lai de luengas, Bretaña s'embreca a faborexer de trazas ausolutamén practicas a perbibenzia d'as suyas dos luengas con una angluziosa planificación que s'estructura en: trasmisión d'a luenga (escuela, unibersidá, familia), presenzia sozial (conzellos, meyos de comunicazió), creyazió cultural (edizió, teyatro, mosica...), política lingüística (lechislazió, funzionarios, señalizazió), aplicazió (calendario e prioridá territorial) e abalguazió.

En un estato, o franzés, que no ha señato a carta europea d'as luengas minoritarias, inizatibas lechislatibas tan importans como ista dixan claro que os problemas sozials pueden tener rispuestas politicas claras e efeutibas. O bretón cuenta con 257.000 fabladors, pero sólo que un tierz son menors de 60 años; o galo, que dica agora competiba con l'aragonés en l'ambito romanistico como luenga con piors perspeutibas de perbibenzia, conta con 28.000



fabladors, encara que, como con l'aragonés, no n'esiste un zenso fiable. As dos luengas teneban, dica agora, una importán presenzia escolar e amostranza unibersitaria, e as midas atuais feban que a piramide de fabladors estás ya imbertita en istos intes, de traza que entre os escolanos más chóbens ya empezipia a aber-ie perzentaches elebatos de fabladors autibos e pasibos. Con istas nuebas midas (lechislatibas, de probisió de fondos economicos e de calendarios), l'Asamblea bretona ha feito una apuesta ganadera per as suyas luengas. Norabuena a os bretons. [Francho Rodés]

## Rodache en a Bal de Benás

Continando con o suyo proyeuto de creyar un archibo audiobisual de l'aragonés, o grupo de treballu "Parola" ha tornato á marchar de rodache enta o Perineu, en iste caso concreto enta la Bal de Benás. O equipo formato per o dugo Fernando Blas e Fernando Romanos e a intrepresa de produzións audiobisuals "Modelica" ya eban feito dinantes otros rechistros en as bals d'Ansó, Bielsa e Chistau e, en zagueras, iste mesmo berano, en a d'Echo.

I puyemos o puen de Toz os Santos e se fazieron grabazións en os lugars de Grist, Saúnc e Erisué, dixando ta més adebán, ta otros biaches que s'asperan fer, as otras zonas d'a bal. Astí bi ha materials á espuestas! Blas e Romanos –con l'aduya de os suyos colaboradores– sapen creyar un buen ambién e, de resultas de tot isto, a partezipazió de a chen de ditos lugars esbarrancó totas as prebisións. Debán de a maquina, con as luzes enchegatas e á microfono ubierto, parloron (ban charrar, u ban ragonar...) chóbens e biellos, ombres e mullers, lolos e nietos sobre tota mena de temas: os treballos agricolas e ganaders, as cazatas de chabalins, as pescatas de truitas, as fayenas de casa, as istorias de os tiempos d'a guerra e de os maquis, as falletas de San Chuan, a emigrazió, a propia luenga... Rezentoron falordias tradizionalas e mesmo bi abió belún que s'atribió á contar bel chiste politicamén incorreuto. Oras e oras de rodache que sirbieron ta que bel descredulo parase cuenta de que o benasqués ye reyalmén una barián de

l'aragonés, de que astí no bi ha branca albenco, que tot ye coral. Que si femos astrazi3n de bels feitos fonicos, muito ebidens ta la orella, que amanan o benasqués ta o catalán, e paramos cuenta más que más en os otros libels de a luenga –a morflochía, a sintasis, a fraseolochía, o lesico, a semantica e mesmo a ideolochía de a luenga (perque as luengas tamién tienen ideolochía)– que s'endrezan más enta o zelebro, enta ro inteleuto, abremos de plegar nezesariamén ta la conclusi3n de que o benasqués ye aragonés.

As zintas de a Bal d'Echo ya son paratas, prestas ta estar amostratas en o lugar. As de a Bal de Benás no tardarán guaire. O numbros de as zintas crexe. L'archibo audiobisual se fa cada begata más gran. Cal acobaltar tamién a fayena de sozIALIZAZI3N que suposan istas autibidaz. Aduyan á fer binclos e ligarzas entre fabladors patrimoniales e no patrimoniales, e entre os fabladors de as diferens modalidaz de l'aragonés. Contrebuyen, de bella traza, á normalizar una miquina a situaci3n lingüística e sozial de o nuestro idioma. Ye, antiparti, un proyeuto angluzioso, balién, feito en traza, que a balgua s'acrexentará de seguro con o paso de o tiempo, conforme baiga retaculando lo nuestro idioma. Manimemos güe imos á quedar-nos con a imachen, asperanzadera e polita, de o lolo de Casa Colás fendo chirar a tieda en a nuei rezién enzetata de Saúnc e pasando-le-ne, contino, á o suyo nieto, Albaro. Tot un simbolo de o futuro de l'aragonés que pasa, nezesariamén, per a restaurazi3n d'ixa cadena de trasmisi3n cheneracional güe prauticamén trencata. [Chusé Inazio Nabarro]

### **Chornadas de cultura aragonesa en Balbastro**

Os días 15 e 17 de nobiembre se fazieron en Balbastro unas Chornadas de Cultura Aragonesa con a colaborazi3n d'o Conzello de Balbastro, a Comarca d'o Semontano de Balbastro, a UNED (Unibersidá a Distanzia) e l'asoziazión "Purnas" que treballa en ixa ziudad por l'aragonés. Como puede beyer-se en o cartel que reproduzimos, o día 15 charró

## **JORNADAS DE CULTURA ARAGONESA**

EN EL SALÓN DE ACTOS DE LA UNED DE BARBASTRO

**DÍA 15 DE NOVIEMBRE - A LAS 8 DE LA TARDE**

CONFERENCIA SOBRE:

### **LA LITERATURA ARAGONESA Y SUS LENGUAS**

A cargo de **D. Antonio PÉREZ LASHERAS**

Profesor de Literatura española y Director de Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza

**DÍA 17 DE NOVIEMBRE - A LAS 8 DE LA TARDE**

PROYECCI3N DE CINE EN ARAGONÉS:

### **"A CHAMINERA" Y "POR QUÉ DIXAMOS O NUESTRO LUGAR"**

Con **Carlos BASELGA ABRIL**

Escritor y Director de cine

ORGANIZAN Y COLABORAN:

Excmo. Ayuntamiento de Balbastro

Comarca de Somontano de Balbastro

La UNED y La "Asoziazión per l'aragonés PURNAS"



o profesor Antonio Pérez Lasheras sobre "La literatura aragonesa y sus lenguas". O día 17 se proyeutoron dos zintas en aragonés de Carlos Baselga: *A chaminera* e *Por qué dixamos o nuestro lugar?* [Chusto Puyalto Supán]

### **Miembros d'o Consell de la Llengua de Benavarrí refusan una denuncia**

Güeito miembros d'o *Consell de la Llengua de Benavarrí* han feito publico un escrito con calendata de 4 de nobiembre, en relazi3n con a denuncia que dos familias d'alumnos presentoron en o mes d'otubre en a *Direcci3n Provincial de Educaci3n de Uesca* cuenta una profesora de musica d'a escuela de Benavarrí, a ra que acusaban d'emplegar o catalán en clase. Manifiestan a suya solidaridá con ista profesora e se fan goyosos de que a comunidá educatiba no refirmase ixa denuncia. Rematan dizindo que o feito de que se puedan presentar denuncias d'ista mena por hablar catalán en un lugar d'Arag3n en que a luenga propia ye o catalán, contrimuestra l'amenister d'una cultura de toleranzia e a urchenzia d'una Lei de Luengas d'Arag3n. [Francho Nagore Lain]

## Chornadas sobre normalización lingüística en os Conzellos (Xixón)

Os días 15, 16 e 17 de nobiembre de 2004 o Zentro de Cultura "Antiguu Institutu Xovellanos" de Xixón (Asturias) acullió as Primeras Chornadas sobre Normalización Lingüística en os Conzellos. Ista chornadas yera organizatas por a *Oficina Municipal de la Llingua* (Ofizina Monezipal d'a Luenga) de Xixón en colaboración con a *Rede de Conceyos pola Normalización* (o Rete de Conzellos por a Normalización) e o refirme d'a Ofizina de Política Lingüística d'o *Principáu d'Asturies*.

En istas chornadas se pudon conoxer diferens esperenzias de normalización lingüística que se bienen fendo en Aragón, Cataluña, País Basco, Galizia e Balenzia, á o mesmo tiempo que s'aprobeitó ta analizar e afundar en a situación que güei se bibe en Asturias con a obredura de bels serbizios de normalización lingüística en os Conzellos. En concreto de trata d'as clamatas "Oficina Municipal de la Llingua" u serbizios monezipals de normalización lingüística, que funziona ya, con presonal e meyos economicos. Anque encara ye poco ro presonal e chiquez os meyos economicos, bi ha ubiertas ofizinas monezipals de normalización en Xixón (prezisamén ista yera a que organizaba as chornadas), en Llangreu, en Llenu y en Cabu Peñes. En istos días se feba ra triga de presonal ta ubrir a de Mieres. Ye dizir: zinco ofizinas ya. Antimás, bi ha intinzió de meter en marcha seis más á curto plazo, á o largo de 2005, e atras más adebán. Prezisamén istas e atras informazions las podimos ascuitar o día 17 de nobiembre en as interbenziions de M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez López e de Ramón d'Andrés Díaz. Iste zagüero estió qui, como ponente en a mesa tetulata "La rede de normalización llingüística nos conceyos d'Asturies", esplicó ro proyeuto e a situación. Por a suya parti, Eloi Antuña, Yolanda Magdalena, Penélope Miranda e M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez, como responsables d'as ofizinas monezipals de normalización lingüística ya ubiertas, presentoron os problemas e dificultaz que se troban en o treballu diario, que en son muitas (a falta de presonal e de meyos, a falta de colaboración d'os propios monezipios, a escasa coordinazió con o Gubierno d'Asturias). Antiparti, M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez charró de maitins de "La Oficina Municipal de la Llingua de Xixón; un añu faciendo camín pola normalización llingüística". Tamién ixu mesmo día podimos sentir a Toni Mataix (d'o Centre de Normalització Lingüística de Barcelona) charrar de "a normalización lingüística en Barzelona: entre una metolodchía clasica e os nuevos retos". Entre istos bi son os emigrans africanos. Pero un equipo de más de 100 presonas s'ocupa d'ofrexer-lis clases de catalán u combibenzia con presonas que charran catalán.

O día 16 s'adedicó de maitins a esplicar esperenzias de difuera d'Asturias. D'o Patronato Monezipal d'Euskera de Donostia-San Sebastián charró Edurne Otamendi Garmendia (en puesto de Ramón Etxezarreta, que yera nunziato); leba 17 añadas treballando por a normalización con un total de 16 presonas actualmén. Dimpués, o que firma esposó bels aspectos d'a normalización e normatibizazió de l'aragonés. De tardis bi abió una mesa redonda tetulata "Normalización y Ciudadanía": primeramén charró Dolfo Camilo Díaz sobre a elaborazió d'un plan de normalización lingüística en o que os puntos prenzipals son a toponimia e o turismo. Dimpués, iste mesmo, chunto con



Fernando Álvarez Balbuena, Yolanda Magdalena e Penélope Miranda, discutieron sobre o tema.

Ista chornada remató con un concierto d'o cantautor en asturiano Toli Morilla, que presentó cantas d'o disco *Nueche d'insomniu* e atras cantas d'una calidá sobrebuena en un estilo que er clama "art-folk" e que en muitos intes remera á Bob Dylan con a suya armonica.

O primer día, 15 de nobiembre, s'eba adedicato de maitins a esposar as esperenzias d'o serbizio de dinamizazió lingüística d'o monezipio d'Almassora (Castellón), por Cèsar Mateu, e d'o serbizio lingüístico d'o conzello de Santiago de Compostela, con l'aproveitamiento de os retes, por Socorro García Conde. De tardis bi abió una mesa redonda, enzetata con una ponenzia sobre "Normalización y Alministración nos conzeyos", que presentó José Manuel Pérez Fernández, profesor de Dreito Almenistratibo en a Unibersidá d'Uviéu, e que continó con o debate con otros espertos en o tema churidico-almenistratibo, como Lourdes Álvarez García, Ismael González Arias e Jorge Pardo.

En resumen, unas chornadas bien positibas en as que podimos aprender d'esperenzias concretas de serbizios monezipals de normalización lingüística. O que nos fa duelo ye que os demás no podesen aprender-ne guaire d'Aragón, en do encara no ne b'ha garra d'ofizina adedicata á ixos quefers.

**Francho Nagore Laín**

## Inaugurazi3n d'o Zentro Cultural d'Ibercaja en o Palazio Villahermosa

Á finals d'o mes de nobiembre, iberCaja inaugur3 en Uesca, por tot o alto, o suyo nuevo zentro cultural, cuala siede se troba en o Palazio d'os Condes de Guara, m3s conoxiu en a ziu3d3 como Palazio Villahermosa. En una d'as suyas alas, concretam3n en a conoxida como Casa del Administrador, esti3 a siede d'o Consello dende alto u baxo 1978 dica l'añada 2000.

D'o biello edificio s3lo s'ha conserbau que a suya frontera e ista, modificada en o trascurso d'a suya restaurazi3n, ya que se bi ha adibiu un zocalo de piedra, inesist3n en a obra anterior, s'han redistribuyiu finestras y o rafe, que presienta dos tipos diferens de zapatas, tami3n ye estau restaurau.

A sospresa m3s gran e grata fue trobar-ie, en o tiempo de fer-sen as obras, una cubierta de fusta pintada de finals d'o sieglo XIV e prenzípios d'o XV, emparentada con a cubierta d'a Seo de Teruel, que amuestra temas eraldicos (escudos d'os Azlor) e un bestiaro.

Fren á isto, cal lamentar que s'han perdiu ta cutio tanto lo barandau de fusta torneyada que bi eba en a escalera imperial como a propia escalera imperial y, seguntes tami3n emos puesto saber, bel resto d'una luna meyebal u renaxentista que bi amanexió.

En o interior tot ye obra nueva, feita con materials actuals y de buena calid3. En o primer piso, a distribuzi3n d'as diferens cambras, s'organiza como en os palacios aragoneses renaxentistas, arredol d'una chicotona luna. A caxa d'a escalera se cubre con a marabellosa cubierta meyebal y en una estancia feita de propio ta iste ocheto en a planta baxa, s'han instalau os repalmars d'o comercio de "La Innovaci3n", polida obra de prenzípios d'o sieglo XX de fusta treballada, que fer3 funzi3ns de biblioteca.

En o exterior d'o palazio s'ha acotraziau o chardín que bi ha. Sin dembargo, a rexa que lo desepara d'a carrera s'ha alterau, enamplando a puerta de dentrada. Bellas cosas d'o deb3n dito sirban ta meter-lo alto u baxo como punto positibo á favor d'iberCaja. Agora



bien, a desaparixi3n d'o barandau deb3n dito e d'a escalera imperial tenemos que apuntar-lo como aspecto negatibo en contra d'iberCaja e d'o mayestro d'obras que proyeut3 y enfil3 ista obra. Igualm3n cal dizir, encara que no se tienen elementos de chudizio comprobables, que iberCaja espleit3 d'un trato privilechiau de fabor por parti d'o Conzello uescano, en no obligar-li á fer as oportunas escabazi3ns arqueolochicas que cal fer en todas as obras que se fan en o Casco Biello, como obligatoriam3n debe fer-las tot fillo de bezino.

Agora bien, o que nos ha clamau muitismo l'atenzi3n ye que en o nomencl3tor ofizial d'a ziu3d3 ista zona urbana se conoxe por **Plaza de los condes de Guara**, ¿no? Pos bien, agora iberCaja en a suya publicid3 mete "Duquesa de Villahermosa 1 dpdo" (ye dizir, "duplicado"). Mesos en contauto con ista entid3 d'estalbios ta albertir-lis d'a entibocazi3n que yeran cometendo nos dizieron que teneban o bisto bueno d'o Conzello ta meter ixa adreza, ya que asinas no se trafucaría la chen. ¡Poderosos caballers son os diners! ¡Y pensar que lebamos añadas demandando que á Rafel Andolz Canela se l'adedique una carrera u una plaza...! ¡Claro, como no tenemos os diners que manulla iberCaja!

Ta la ziu3d3 de Uesca s'ha ricuperau y ubierto un casal en do se ferán muitismas autibidaz culturals y formatibas, pero creyemos que o empleo d'o mesmo ta las mesmas no ye enfrontinau con a conserbazi3n de ziertos elementos arquitectonicos d'o suyo interior, que daban á o edificio a suya singular presonalid3. Y tami3n lamentamos que por un conzieto se cambee o nombre d'iste rinc3n urbano.

Chesús Á. Gim3nez Arbu3s

## A dezena Feria d'o Libro Aragon3s de Monz3n

A dezena Feria d'o Libro Aragon3s de Monz3n se zelebr3 entre os diyas 4 e 6 d'abiento d'o 2004 en a capeza d'a Zinca Meya. Ista aña s'adedic3 a feria 3 la prensa aragonesa, per ixo se par3 un amplo espazio 3 ista tematica, con stands de dibersos meyo de comunicazi3n, d'ambito nacional como local e comarcal. Tami3n bi eba una esposizi3n de rebistas e periodicos, entre os cuals yera a nuestra publicazi3n *Fuellas*.

Como gosa estar-ie, a Feria ye un puesto de trobada de chen, asoziacions y enstituzions rilazonatas con a cultura aragonesa en totas as suyas dembas (luengas, tradizions, ta ninos, publicacions zientificas, mosica, etz.). En o que pertoca 3 l'aragon3 estioron ripresentatas totas as entidaz que publican asob3n obras en a luenga d'o pa3s. Respeuto 3 la editorial **Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**, se i presentoron os zaguers tetulos: como a replega de textos *Traquitos de Biescas*, de M3ximo Palacio Allu3; o poemario *R3quiem por nusatros*, de Roberto Cort3s Alonso; e *Replega de vocabulario de Ballobar*, d'Amparo Soler Bet3s, d'a colezi3n "Puens enta ra parola". Aparti d'istas nobedaz d'o CFA tami3n se i presentoron atras obras como *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Altoarag3n*, d'a sezi3n de luengas d'o Rolde d'Estudios Aragoneses, u *La Magia del agua / A Maxia de l'auga*, de Francho



L'autor de l'articulo-reportache, Daniel Ler3n, en a botigueta de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, en a X Feria d'o Libro de Monz3n.



L'autora de a *Replega de vocabulario de Ballobar*, Amparo Soler Bet3s, amostrando ro suyo libro, entre Chus3 Inazio Nabarro e Francho Nagore.

Beltr3n, e *Vocabulario de Arag3n*, de Juan Moneva y Puyol (d'a editorial Xordica), por no charrar d'a presentazi3n d'os zaguers lumers d'a rebista *Espiello*, de l'Asoziaci3n Cultural Nogar3-Religada.

As nueis d'a Feria esti3n amenatas per intresans conziertos mosicals como o d'o sabado 4, an toc3 a colla *Mallac3n*, chunto con atras collas (*Azero*, *A cadiera coixa*, *Ojo no caigas*), contrimostrando a espezial sensibilid3 d'os organizadors d'a Feria per desembolicar espazios aragonesofablans.

O Consello cont3 con una caseta en a cuala se i podeban g3ellar e mer-car as esferens publicacions. Ista aña as bendas son baxatas en contimparazi3n 3 pasatas añaas, o lumero de besitans tami3n, pero



## Malena tamién ye antroponimo en aragonés

siempre bi ha un publico fiel, que fa d'a Feria un auto rentable soziamén. Os libros más benditos en o puesto d'o CFA estieron a segunda edición de *Rezetas familiars*, as obras dialeutals orientals (d'autors como Ana Tena, Cleto Torrodellas...), a edición enamplata d'o *Vocabulario básico bilingüe*, d'Antonio Martínez Ruiz, e dreto d'as nobedaz, *Replega de vocabulario de Ballobar*, ya que á ra suya presentación acudió un camatón de chen d'iste lugar.

Diez añadas son muitas y en tien más balura en una soziedá como l'aragonesa, que gosa enfiar-ne enta o desprezio per o propio. Asperamos que a Feria contine muitas añadas más perque ye un referén ta os libros aragoneses. Por ixo cal remerar o treballu cutiano de chen como Chorche Paniello y otros más: sin ers no serba guaire posible ista trobada d'o mundo cultural aragonés. Como diz Chorche, "que a feria contine o suyo biache".

**Daniel Lerín Cristóbal**

Encara que agún no somos ni en Cuaresma ni en Semana Santa, menudo calbario ha tenui que pasar o matrimonio de Zaragoza formau por María Isabel Osorio Albacar y Juan Agustín Martín Membrado por o simple y mero feito de querer meter á la suya filla o nombre en aragonés. L'antroponimo eslechiu yera *MALENA*.

A sospresa plegó á ista parella cuan, á las pocas oras d'ir ta o Rechistro Zebil á inscrib-ie á la suya filla, naxida o 10 de nobiembre, dende o Rechistro lis fizon saber que no se li podeba meter ixo nombre. Ta ista negatiba o Rechistro s'aculliba á una sentenzia d'a Direzió Cheneral d'o Rechistro, de 2002, seguntes a cuala



A finals de chulio de 2004, os bezinos d'o Casco Biello de Uesca, clamatos por l'Asoziazión de Bezinos *Osce Biella*, ocuporon a carrera de Pietro IV, en a zona que se conoxe popularmén como "A Malena", ta reibindicar a restaurazió d'as ruinas d'ista ilesia, conoxita igualmén como ilesia d'a *Malena*, tal como se puede beyer en o cartel que i metieron os bezinos. A ilesia, de fautura romanica, s'espaldó en as añadas 20 d'o sielo XX e belunas d'as suyas obras (como ro retablo de Santa Catalina) son agora en Cataluña y EE.UU. Tamién en Arguis (Prepirineo d'a Plana de Uesca) zelebran as fiestas d'a *Malena*, o 22 de chulio. Os testimonios son platers ta qui los quiera beyer.

*Malena* ye un deminutibo de *Magdalena*, o cualo "no ha adquirido sustantividad propia en ninguna de las lenguas habladas en el territorio español", manifestaba dita resolución, esconoxendo que en Archentina ye un nombre muito común y que, seguntes o Instituto Aragonés d'Estadística, 41 ninas naxidas en Aragón entre 1996 y 2001 leban iste nombre.

Isabel y Juan no rebloron. Ellos quereban que a suya filla se clamase *Malena*, ya que creyen muito importán esfender o patrimonio cultural aragonés. Presentoron un recurso, alportando mesmo un informe d'o Instituto Aragonés d'Estadística. O totpoderoso aparato almenistratibo no se daba por benziu y dio á os pais un plazo, que remataba o 24 de nobiembre, ta modificar o nombre d'a suya filla u se li metería á la fuerza o nombre de *Magdalena*. Como zaguer recurso recurrioron á la prensa, salió lo suyo caso-problema en o *Heraldo de Aragón* d'o martes 23 de nobiembre (pachina 9), en o cualo imbocaban o Estatuto d'Autonomía d'Aragón. Malas que se leyó a notizia en o Consello, Secretaría se metió en contauto con ellos, lis fizo un zertificau, en o cualo de bez que tamién s'imbocaba o Estatuto d'Autonomía aragonés, se chustificaba que *Malena* ye un antroponimo en aragonés que equibale á o castellano *Magdalena* y que en Uesca, un trampo d'a carrera de Pedro IV, se conoxe por "a Malena" por trobar-se chunto á la desaparexida ilesia colechial "de la Magdalena", como bien atestigua Chulio Brioso y Mayral en o suyo libro *Las calles de Huesca*. Iste documento se lis nimbió urchén.

Bueno, pos entre unos y otros s'aconsiguió, por fin, que o Rechistro Zebil almitise o recurso y Juan e Isabel podioron beyer cumpliu o suyo deseyo de clamar á la suya filla *Malena*.

Agora bien ¿por qué suzeden istas cosas, más que más en Aragón? En primeras cal señalar dos causas: a falta de sensibilidá (y de conzenzia) d'os responsables d'o Rechistro Zebil, que manimenos almiten

#### PREGUNTA A LA MESA DE LAS CORTES DE ARAGÓN

D. Gonzalo González Barbod, Diputado del Grupo Parlamentario Chunta Aragonesista (G.P. CHA), de acuerdo con lo establecido en el artículo 191 del Reglamento de las Cortes de Aragón, formula al Gobierno de Aragón, para su respuesta oral ante el Pleno, la siguiente Pregunta relativa a medidas para garantizar el derecho a escoger el nombre propio en aragonés y catalán.

#### ANTECEDENTES

Las Cortes de Aragón, en sesión de la Comisión de Peticiones y Derechos Humanos celebrada el día 25 de noviembre de 2003, instaron al Gobierno de Aragón mediante la Proposición no de Ley núm. 27/03-VI, sobre medidas que garanticen el derecho a escoger el nombre en aragonés y catalán "a publicar y distribuir, en el plazo de veinte meses, un índice onomástico de nombres propios en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, aragonés y catalán, fácilmente accesible, con objeto de garantizar el derecho de todos los ciudadanos a elegir para sus descendientes un nombre en estas lenguas".

#### PREGUNTA

¿Qué acciones ha realizado y/o tiene previstas llevar a cabo el Gobierno de Aragón para cumplir en el plazo previsto con la Proposición no de Ley núm. 27/03-VI y garantizar que los ciudadanos y ciudadanas aragoneses puedan acceder a un índice onomástico de nombres propios en aragonés y catalán?

En el Palacio de la Aljafería, a 30 de noviembre de 2004.

El Diputado, D. Gonzalo González Barbod.

sin más nombres foranos, más que más os que probienen d'a cultura angloamericana, allenos de raso á la nuestra cultura y á o nuestro pueblo, y l'ambigüedá y o nulo desembolique d'o Estatuto d'Autonomía en o respetibe á la problematica lingüística, pero tamién muito espezialmén á la falta de una Lei de Luengas d'Aragón, cuala aplicazió concrete, contemple y soluzione istos casos y temas.

**Chesús Á. Giménez Arbués**

# Chuntos por l'aragon3s: clamamiento e manifiesto

*En os meses de nobiembre e d'abiento de 2004 se son nimbiatas a asoziacions, coleutibos e presonas particulars cartas de clamamiento ta fer una reuni3n conchunta o 29 de chinero en Uesca en a que se pueda presentar e aprebar un manifiesto que achunte a toz e charrar d'a posible organizazi3n d'un II Congreso ta ra Normalizaci3n de l'Aragon3s. Debito 3 ra importancia d'iste clamamiento e por si puede fer onra e plegar a m3s chen, publicamos tanto a carta de clamamiento conchunto d'as tres asoziacions prenzipals que promueben l'asamblea, como ro clamamiento feito por o presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, asinas como ro borrador de manifiesto que se presentar3 en dita asamblea. Ye de dar que cualsiquier asoziaci3n, coleutibo u particular que no podese estar en ixa trobada puede dimpu3s achuntar-se 3 o manifiesto e 3 os alcuerdos, metendo-se en contauto con o Consello d'a Fabla Aragonesa u atra asoziaci3n. [Consello de Redazi3n]*

## 1. Clamamiento conchunto

«27 de nobiembre de 2004.

Estimaus compa3ners y compa3neras:

As asoziacions Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), Ligallo de Fablans de l'Aragon3s (LFA) y Asoziaci3n Cultural Nogar3-Religada, emos tenito bellas reunions an que emos parau cuenta d'o nezario que ye treballar de conchunta en esfensa de l'aragon3s.

Per ixo, creyemos import3n a reyalizaci3n d'un Congreso de l'Aragon3s, ta mirar de trobar entre toz soluzions a la situaci3n d'a nuestra luenga.

Ta ixo tos femos u clamamiento 3 una trobada cheneral an que podamos dar os tringos nezarios ta ra organizaci3n d'iste Congreso, si lo trobamos preziso. Tos proposamos que ista trobada se faiga o **29 de chinero**, sabado, dende as 10,30 oras, en a **Cambrá d'Autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (c / Parque, 10, Uesca)**.

Con tot e con ixo, continaremos en contauto con busatros per correu eleutronic, telefono u a ran personal ta ir intercambiando opinions. De todas trazas, per a buestra parte, podez contaular con nusatros ta o que queraz y podez fer-nos plegar as buestras opinions y propuestas ta cualsiquiera d'as adrezas d'as tres asoziacions. Atentam3n,

Consello d'a Fabla Aragonesa (cfa@consello.org Telefono: 974-231513, trestallo postal 147, 22080, Uesca)

Ligallo de Fablans de l'Aragon3s (fablans@pangea.org Telefono: 976-231299, Trestallo postal 488, 50080, Zaragoza)

AC Nogar3-Religada (asoziaci3n@nogar3-religada.org Telefono: 976-390708, Trestallo postal 4141 Zaragoza)

PD: Se ruega confirmazi3n.»

## 2. Clamamiento d'o Presid3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

«Uesca, 15 d'abiento de 2004.

Estimatos amigos:

Con ista carta queremos informar-bos sobre as inziatibas que somos lebando enta deb3n bellas asoziacions que treballamos per l'aragon3s: Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragon3s e Asoziaci3n Cultural Nogar3-Religada. Como ya sabrez, dende istas tres asoziacions emos benito desembolicando un treballa contino, dezidito e sistematico en esfensa d'a dinificaci3n e o futuro d'a luenga aragonesa dende fa bellas tres decadas.

Sin duda, un de os feitos m3s sinificatibos en o prozeso de promozion d'o nuestro idioma esti3 lo I Congreso ta ra Normalizaci3n de l'Aragon3s que se fazi3 en Uesca en l'a3ada 1987. En dito congreso s'apreboron as actuals normas ortograficas de l'aragon3s, con as cuals se son escritos dende allora a m3s gran parti de os testos, tanto en aragon3s com3n como en cuasi totas as suyas bariedaz.

Creemos que ye plegato l'inte, 17 a3adas dimpu3s, de continuar en iste prozeso de normalizaci3n d'a luenga e queremos que bi aiga una partezipaci3n autiba de totas as asoziacions, coleutibos



## Chuntos por L'ARAGONES

e presonas particulars implicatos en o pres3n e o futuro d'o nuestro idioma. Per ixo queremos fer-bos partezipes de o proyeuto nuestro e ubrir dito prozesu que plegamos d'iniziar 3 tota la comunid3 aragonesofona e 3 la sozied3 aragonesa en cheneral.

Con ista fin pretendemos de combocar una reuni3n o 29 de chinero de 2005, 3 las 10:30 de o mait3n en o Instituto d'Estudios Altoaragoneses de Uesca (carrera d'o parque, 10), en a que toz podrez dar a buestra opini3n 3 o respoutibe, e, si bos parexe oportuno, trigar entre toz una mena de comisi3n organizadera ta ixo posible II Congreso de l'Aragon3s. Creyemos que ye plegato l'inte de fer un alto en o cam3n en mirar-nos enta zaga, de fer balance d'enziertos e d'errors, de trufos e redotas, de beyer o que bi ha que correchir e correchir-lo, e tornar de nuebas ta o cam3n con as fuerzas e as ideyas esbiellatas. Agora u nunca. Perque ya ba fendo guambra e cada begata le'n queda menos de tiempo 3 o nuestro idioma.

Nos fer3 goyo de presentar, igualm3n, un manifiesto conchunto per a unid3 d'a luenga aragonesa e a esfensa de totas as suyas bariedaz cheograficas. Un manifiesto claro, breu e cheneral, que pueda estar asumito por toz nusatros, sin d'eszeuzions. Una mena de declarazi3n de prenzipios u de carta fundacional en a que toz nos i podamos beyer reflexatos e encluyitos. Un documento unanime, un lechitimo contrato sozial que achunte boluntaz e nos torne 3 toz a ilusi3n e a unid3.

Per ista raz3n queremos embitar-bos presonalment u como coleutibo 3 que i biengaz e partezipez en dita reuni3n, pos totas as opinions tienen ta nusatros muita balura e, per o tanto, han d'estar ascuitatas e tenitas en cuenta. Encara que nos estimar3anos m3s a buestra presenzia, en o caso de que ista no siga posible, agradexer3anos que nos f3sez plegar a buestra opini3n asinas como cualsiquier atro tipo de refirme u colaborazi3n.

As nuestras millors esprisions. Atentam3n, Chus3 Inazio Nabarro, Presid3n de o Consello d'a Fabla Aragonesa.»

### 3. Manifiesto por a unid3 de a luenga aragonesa

«As asoziacions, coleutibos e presonas que firmamos o pres3n Manifiesto lo femos mobitos per o respeto enta un muito rico patrimonio cultural e lingüistico que bi ha en Aragón, e que a perbibenzia se troba ziertam3n en periglo.

Ye un feito istoricam3n documentato que en Aragón s'individualiz3 una luenga romanica, deribata de o lat3n, que s'ha benito denominando tradizionalment **aragon3s** e que encara güe ye biba en amplas zonas de o nuestro territorio.

Ista luenga s'espresa en dibersas modalidaz lingüisticas e fablas locals, que a subsistenzia ye grieument menazata e que a protezi3n ye un deber moral e legal. En iste sentito bi ha que recordar que tanto a Constituci3n Espa3nola como o Estatuto d'Autonom3a d'Arag3n, en consonanzia con a Carta Europea de as Luengas, reconoxen esplizitam3n os dreitos de as minor3as lingüisticas. Ditas bariedaz son, per o tanto, bariedaz constituyens de l'aragon3s, de traza que charrar cadaguna d'ellas biene 3 estar o mesmo que charrar de distintas trazas o mesmo idioma.

Somos combenzitos de que a unica formula eficaz ta prebar de pribar a desaparixi3n de l'**aragon3s**, con totas as suyas modalidaz, ye o reconoximiento de a unid3 de a luenga, o que conleba l'afianzamiento d'un modelo culto e normalizato, consolidando asinas un prozesu que atras luengas –como lo castellano– encomenzoron en o pasato.

En zagueras, lis demandamos 3 la sozied3 aragonesa e 3 os suyos representans comprensi3n e refirme enta ista luenga que ye patrimonio de toz e que constituye, per consigu3n, un balguable erenzio cultural de a umanid3.»

## rezensions de publicazions

Fernando BLAS GABARDA e Fernando ROMANOS HERNANDO: *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Colección Ainas, Gara d'Edizions, Zaragoza, 2003.

Fa ya unas cuantas añadas que a chen que leye e escribe en aragonés (común, modalidaz locals) troba á faltar obras que estudien os aspeutos sintautaticos e fraseolochicos de o nuestro idioma e arrepleguen un repertorio sufizién de modismos e frases feitas que aduyen en os quefers de a traduzión, a creyazión literaria e a escritura de testos en cheneral.

Bi'n eba ya bels prezedens. Asinas, per exemplo, a obra d'Arnal Cavero (*Refrans, mazadas...*), os refraners aragoneses chenerals de os Zubiri u de os de Jaime, os materials replegatos en Salas Altas per Paz Ríos, Rafel Bidaller, Alberto Bolsa, os casos achuntatos per Chusé Inazio López Susín en o suyo bocabulario de Plasenzia, as fraseolochías d'Agliberto Garzés, os refrans pastorils recopilatos per Chusé Damián Dieste, ezetra, ezetra.

Iste libro contrebuye, en gran mida, á aplenar ixé forato, encara que sólo siga que ta o caso d'una d'as modalidaz cheograficas de l'aragonés: o chistabín. Con tot e con ixo, cal dizir que toz os materials que bi aparexen pueden fer buena onra, con as pertinens adautazions, á la luenga cheneral. Rancando de toz istos alazes –e altros muitos como lo bolumen *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*, que plega d'estar publicato per a sezión de luengas de o Rolde d'Estudios Aragoneses– creyemos que podrá construir-se en un tiempo no pas lexano bella obra de sintesis que achunte e unifique toz istos materials sintauticos e fraseolochicos que, anque güe dispersos e esparditos á redolet, ya encomienzan á estar prou numbrosos.

O libro ye capito en castellano, pos ista ye a luenga emplegata en o prelogo (de Brian Mott), a introduzión e as esplicazions de as diferens dentratas. Ye de dar, si se prene en considerazión o caráuter dibulгатibo que presenta la obra. En aragonés, como no podeba estar d'una altra traza, amanexen os encapuzamientos de cada dentrata, os exemplos que los acompañan e o sobrebuén apéndiz, feito á partir de lemas u nuclejos semanticos sinificatibos, que zarra o treballlo.

En iste punto, tendríanos que meter-bi bel exemplo que ilustrase ista notiza. Sin dembargo, iste quefer nos parex imposible. Tiengo lo libro subrayato de punta ta coda. Lo churo: no ne b'ha d'esperdizio e toz os materials que astí aparexen tienen un intrés igualmén balguable. Destacar uns entre os altros sería un auto d'ebidén inchustizia...

A unica ochezión que podemos fer á ra organizazión de o libro ye que totas as dentratas sigan organizatas en una mesma lista alfabetica. Talmén fuese estato millor aber trestallato os materials en diferens apartatos suguntes a endole de as dibersas construzions replegatas en a obra, distinguindo e deseparando, á lo menos, os rechimens preposionals de os berbos, as locuzions e modismos, as frases feitas e, en zagueras, as razons u refrans. Metodolochicamén fuese estato o més correuto, prou que sí. Anque, tal como ye e si no nos metemos tan niquitosos, talmén calga dizir que asinas, editato d'ista traza unitaria, simplifica prou a consulta, ya que tampó no bi ha que asperar que l'usuario d'ista obra siga capable de fer semellans distinziions.

Manimenos, o més importán ye que toz istos materials se sigan recullitos e se troben á desposizión de toz os leutors intresatos. Iste ye, per consiguién, un libro basico de tot, impreszindible de raso, que no ha de faltar en os repalmars de cualsquier biblioteca minimamén furnita de fondos que faigan referencia á o tema de l'aragonés. Si encara no lo tenez, fer-tos un chiquet gran regalo iste nadal.

Chusé Inazio Nabarro

## «Ye tan curto l'amor, e ye tan largo l'olbido»:

### zincó poemas de Pablo Neruda

(Parral, Chile, 1904 - Santiago de Chile, 1973)

#### ***Omenache en o zentenario d'o suyo naximiento***

[Triga e traduzi3n: Franchó Nagore Laín]

##### LA NOCHE EN ISLA NEGRA

Antigua noche y sal desordenada  
golpean las paredes de mi casa:  
sola es la sombra, el cielo  
es ahora un latido del océano  
y cielo y sombra estallan  
con fragor de combate desmedido:  
toda la noche luchan,  
nadie conoce el peso  
de la cruel claridad que se irá abriendo  
como una torpe fruta:  
así nace en la costa,  
de la furisosa sombra, el alba dura,  
mordida por la sal en movimiento,  
barrida por el peso de la noche,  
ensangrentada en su cráter marino.

De *Memorial de Isla Negra* [1964], Buenos Aires,  
Losada, 1964; cuarta edizi3n, 1978, p. 106.

##### OH TIERRA, ESPÉrame

Vuélmeme oh sol  
a mi destino agreste,  
lluvia del viejo bosque,  
devuélveme el aroma y las espadas  
que caían del cielo,  
la solitaria paz de pasto y piedra,  
la humedad de las márgenes del río,  
el olor del alerce,  
el viento vivo como un corazón  
latiendo entre la hurafia muchedumbre  
de la gran araucaria.

Tierra, devuélveme tus dones puros,  
las torres del silencio que subieron  
de la solemnidad de sus raíces:  
quiero volver a ser lo que no he sido,  
aprender a volver desde tan hondo  
que entre todas las cosas naturales  
pueda vivir o no vivir: no importa  
ser una piedra más, la piedra oscura,  
la piedra pura que se lleva el río.

De *Memorial de Isla Negra* [1964], Buenos Aires,  
Losada, 1964; cuatrena edizi3n, 1978, p. 207.

##### A NUEI EN ISLA NEGRA

Antiga nuei e sal desordenata  
trucan as paredes de casa mía:  
sola ye a guambra, o ziello  
ye agora un traquito de l'oziano  
e ziello e guambra esclatan  
con tremito de baralla sin de mida:  
toda ra nuei luitan,  
dengún no conoxe o peso  
d'a crudel claredá que s'irá ubriendo  
como una zompa fruta:  
asinas naxe en a costa,  
d'a furiosa guambra, l'alba dura,  
mosaquiata por a sal en mobimiento,  
escobata por o peso d'a nuei,  
ensangrentata en o suyo cráter marino.

##### Ó TIERRA, AGUARDA-ME

Torna-me ó sol  
ta o mío destino salbache,  
plebia d'a biella selba,  
torna-me a oloría e as espatas  
que cayeban d'o ziello,  
a solenca paz de tasca e peña,  
a umedá de as márguins d'o río,  
a olor de l'alerce,  
l'aire bibo como un corazón  
traquiando entre a moregona chen  
d'a gran araucaria.

Tierra, torna-me os tuyos dons blosos,  
as torres d'o silencio que puyoron  
d'a solennidá d'as suyas radizes:  
quiero tornar á estar o que no soi estato,  
aprender á tornar dende tan fondo  
que entre todas as cosas naturals  
pueda bibir u no bibir: no se me da cosa  
estar un zaborro más, o zaborro escuro,  
o zaborro blosó que se'n leba o río.

### Poema 20

#### PUEDO ESCRIBIR LOS VERSOS...

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Escribir, por ejemplo: "La noche está estrellada,  
y tiritan, azules, los astros, a lo lejos".

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.  
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.  
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.  
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.  
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.  
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.

Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.  
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.  
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Como para acercarla mi mirada la busca.  
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mis-  
mos [árboles].  
Nosotros, los de entonces, ya no somos los mis-  
mos.

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.  
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro, será de otro. Como antes de mis besos.  
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.

Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.  
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como ésta la tuve entre mis  
[brazos],  
mi alma no se contenta con haberla perdido.

Aunque éste sea el último dolor que ella me  
[causa],  
y éstos sean los últimos versos que yo le escribo.

De *20 Poemas de amor y una canción desesperada* [1924], Buenos Aires, Losada, 1944; dezenosietena edición, 1972, pp. 93-97.

### Poema 20

#### PUEDO ESCRIBIR OS BERSOS...

Puedo escribir os bersos más tristos ista nuei.

Escribir, por exemplo: "A nuei ye estrelata,  
e tritolan, azuls, os estrels, á ro lexos".

L'aire d'a nuei chira en o zielo e canta.

Puedo escribir os bersos más tristos ista nuei.  
Yo la querié, e á begatas era tamién me querió.

En as nueis como ista la tenié entre os míos  
brazos.  
La besé tantas begatas baxo ro zielo infinito.

Era me querió, á begatas yo tamién la quereba.  
Cómo no aber amato os suyos grans güellos fixos.

Puedo escribir os bersos más tristos ista nuei.  
Pensar que no la tiengo. Sentir que la ha perdita.

Sentir a nuei inmensa, más inmensa sin era.  
E o berso caye ta l'alma como a rosada en a tasca.

Qué importa que o mío amor no podese guardar-  
la.

A nuei ye estrelata y era no ye con yo.

Ixo ye tot. Á ro lexos belún canta. Á ro lexos.  
A mía alma no s'acontenta con aber-la perdita.

Como ta amanar-la a mía güellada la busca.  
O mío corazón la busca, y era no ye con yo.

A mesma nuei que fa blanquiar os mesmos árbols.  
Nusatros, os d'allora, ya no somos os mesmos.

Ya no la quiero, ye zierito, pero cuánto la querié.  
A mía boz buscaba l'aire ta tocar o suyo uditó.

D'otri. Será d'otri. Como antis d'os míos besos.  
A suya boz, o suyo cuerpo claro. Os suyos güellos  
[infinitos].

Ya no lo quiero, ye zierito, pero talmén la quiero.  
Ye tan curto l'amor, e ye tan largo l'olbido.

Porque en nueis como ista la tenié entre os míos  
[brazos],  
a mía alma no s'acontenta con aber-la perdita.

Anque ista siga a zaguera dolor que era me fa,  
e istos sigan os zaguers bersos que yo l'escribo.

**Poema 19**  
**NIÑA MORENA Y ÁGIL**

Niña morena y ágil, el sol que hace las frutas,  
el que cuaja los trigos, el que tuerce las algas,  
hizo tu cuerpo alegre, tus luminosos ojos  
y tu boca que tiene la sonrisa del agua.

Un sol negro y ansioso se re arrolla en las hebras  
de la negra melena, cuando estiras los brazos.  
Tú juegas con el sol como un estero  
y él te deja en los ojos dos oscuros remansos.

Niña morena y ágil, nada hacia ti me acerca.  
Todo de ti me aleja, como del medio día.  
Eres la delirante juventud de la abeja,  
la embriaguez de la ola, la fuerza de la espiga.

Mi corazón sombrío te busca, sin embargo,  
y amo tu cuerpo alegre, tu voz suelta y delgada.  
Mariposa morean dulce y definitiva  
como el trigal y el sol, la amapola y el agua.

De *20 Poemas de amor y una canción desesperada* [1924], Buenos Aires, Losada, 1944;  
dezenosietena edición, 1972, pp. 89-92.

**ÁNGELA ADÓNICA**

Hoy me he tendido junto a una joven pura  
como a la orilla de un océano blanco,  
como en el centro de una ardiente estrella  
de lento espacio.

De su mirada largamente verde  
la luz caía como un agua seca,  
en transparentes y profundos círculos  
de fresca fuerza.

Su pecho como un fuego de dos llamas  
ardía en dos regiones levantado,  
y en doble río llegaba a sus pies,  
grandes y claros.

Un clima de oro maduraba apenas  
las diurnas longitudes de su cuerpo  
llenándolo de frutas extendidas  
y oculto fuego.

De *Residencia en la tierra* (1925-1935), Buenos Aires, Losada, 1958; cuatrena edición, 1971.

**Poema 19**  
**NINA MORENA E ÁCHIL**

Nina morena e áchil, o sol que fa ras frutas,  
o que cualla os trigos, o que estuerze as algas,  
fazió ro tuyo cuerpo alegre, os güellos luminosos  
e a tuya boca que tien a riseta de l'augua.

Un sol negro e zerreno te se rezingla en as betas  
d'a negra tufa, cuan estirazas os brazos.  
Tu chugas con o sol como con un entibo  
y er te dixa en os güellos dos oscuros pochancos.

Nina morena e áchil, cosa enta tu m'amana.  
Tot de tu m'alexa, como d'o meyo día.  
Yes a esbaruquiadera chobentú de l'abella,  
o zorrupera d'a ola, a fuerza de a branca.

O mío corazón nubloso te busca, manimenos,  
e amo ro tuyo cuerpo alegre, a boz suelta e  
delgada.  
Pamparola morena dulce y definitiva  
como ro trigazal e o sol, l'ababol e l'augua.

**ANCHELA ADONICA**

Güei m'he chitato chunto á una choben pura  
como á o canto d'un oziano blango,  
como en o zentro d'una ardién estrela  
de monoso espacio.

D'a suya güellada largamén berda  
como un augua xuta a luz cayeba,  
en trasparens e profundos zerclos  
de fresca fuerza.

O suyo peito como un fuego de dos flamas  
ardeba en dos rechions debantato,  
y en dople río plegaba enta os suyos piez,  
grans e claros.

Un clima d'oro tasamén maduraba  
as diurnas largarias d'o suyo cuerpo  
emplindo-lo de frutas estenditas  
e amagato fuego.



## Resoluzions 14 e 15 (redazi3n probisional)

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí as resoluzions 14 e 15 d'o Consello Asesor de l'Aragonés, aprebatas en 2004, con a intenzi3n d'informar d'os suyos treballos e de que toz os consellers, e toz os intresatos en cheneral, puedan leyer-las amoniquet, repasar-las, beyer si bi ha bel error, trafuque u olbido e, si asinas lo deseyan, puedan fer plegar á o Consello Asesor de l'Aragonés as suyas considerazios razonatas antis de que se publiquen como resoluzions definitibas en *Luenga & fablas*.

**Resoluzi3n lumero: 14** (probisional)

**Calendata:** 27.03.2004.

**Asunto:** A rematanza *-ibo*.

**Testo de a resoluzi3n:** D'aluerdo con a soluzi3n patrimonial, s'escribirá *-ibo*, no pas *\*-iu*, a rematanza prozedén de o lat. -IVU(M), tanto en o caso de sustantibos como en o d'achetibos. En femeninos, caldrá escribir *-iba*, de o lat. -IVA(M). Exemplos: *calibo*, *bazibo*, *lexiba*, *cheniba*. De a mesma traza se ferá con atras bozes d'emplego más literario, culto u moderno: *archibo*, *ochetibo*, *coleutibo*, *relatibo*.

**Chustificazi3n:** Tanto ros sustantibos como ros achetibos, e tanto en masculino como en femenino, conserban a *-b-* interbocalica, d'aluerdo con o que ye tipico de a fonetica ebolutiba de l'aragonés. Asinas lo beyemos, por exemplo, en un sustantibo d'emplego tan cheneral como *calibo* (e tamién en os suyos deribatos: *calibada*, *escalibar*), u en formas tan populars y espartitas como *bazibo*, *baziba* (e deribatos: *bazibero*).

Efeutibamén, os pocos sustantibos de caráuter popular que trobamos en aragonés prozedens d'etimo con rematanza -IVU(M) presentan a soluzi3n *-ibo*: *calibo* [lat. bulgar \*CALIVU(M)], *bazibo* 'ganato no produtibo' (tamién achetibo) < lat. bulgar VACIVUS, -A, -UM; *entrebibo*, *pasibo* 'cast. pavía' [PARDO], *cautibo* 'cast. cultivo' (*entibo* e *aribo* 'estrumento ta escarmenar a lana', 'traste ta fer madaxas de filo' pueden tener un atro orichen).

A forma *-iu* ta o masculino ye foneticamén catalana e no ye azeutable en aragonés. Acomparar cat. *caliu* / arag. *calibo*. A forma *estiu* (por *berano*) en arag. cal considerar-la un catalanismo (cat. *estiu*) u bien un ampre d'o castellano *estío*, ya que a suya etimolochía ye o lat. AESTIVUM (TEMPUS).

En os sustantibos femeninos trobamos a soluzi3n *-iba* de caráuter popular: *estiba* [< lat. AESTIVA sust. 'puesto an o ganato pasa o berano', 'campamento de berano', pl. de AESTIVUS, -A, -UM ach. 'estibal, propio d'o berano'], *lexiba* [<lat. (AQUA) LIXIVA], *cheniba* [<lat. GINGIVA], *baziba* 'obella que no cría', 'fembra estéril' (tamién ach.), *esplikatiba*, *secatiba* 'sequera' (*entiba*, 'madero que se mete ta estancar l'augua' puede tener un atro orichen).

Entre os achetibos en *-ibo* / *-iba* de caráuter popular trobamos: *pasibo* 'fato, abugo' [cast. tonto, lerdo' PARDO] <lat. PASSIVUS, *bibo*, *bazibo*, *posibo* 'roncolloso, pleno de peito' (en Benás), *secatibo* (cast. 'seco, árido', 'secante, que seca').

Parixe coderén que, de a mesma traza, s'escriban con *-ibo*, no pas con *\*-iu*, otros sustantibos u achetibos, de o mesmo orichen, anque d'emplego más literario, culto u

moderno.

Exemplos de sustantibos: *archibo, motibo, ochetibo, achetibo, sustantibo*.

Exemplos d'achetibos: *coleutibo, autibo, esportibo, relatibo, produtibo, conflictibo, partitibo, esaustibo, perfeutibo, ochetibo, normatibo, educatibo, dezisibo, ezetra*.

### **Resoluzi3n lumero: 15**

**De calendata:** 2004.

**Asunto:** Os articlos definitos.

#### **Testo d'a resoluzi3n:**

##### **1. Formas chenerals: o, a, os, as.**

En aragon3s s'emplegan as siguiens formas d'articlos definitos: *o, a, os, as; lo, la, los, las; el, la, es [los], las*. O paradigma m3s cheneral ye *o, a, os, as*. Son istas formas as que se consella emplegar con car3uter cheneral, parando cuenta manimenos en as oserbazions de os puntos siguiens.

##### **2. Apostrofazi3n: a forma l'.**

**2.1.** En singular, en bels contestos espezficos, deb3n de bocal, s'emplegan as formas apostrofatas *l'* ta o masculino, prozed3n de a forma *lo*, e *l'* ta o femenino, prozed3n de a forma *la*.

**2.2.** D'aluerdo con as *Normas Graficas de l'aragon3s* (cabo 4.2.) l'articlo masculino puede apostrofar-se, prenendo a forma *l'* (prozed3n de a forma *lo*), cuan prezed3e 3 ras bocals *a-, o-, u-*: *l'articulo, l'onso, l'urmo*. E almite igualm3n apostrofazi3n deb3n de parolas prenzipiatas por *i-, e-* t3nicas: *l'inte, l'ingle, l'este, l'esmo*. En masculino a estendencia m3s cheneral ye l'apostrofazi3n.

**2.3.** A forma femenina de l'articlo s3lo s'apostrofa en a forma *l'* (prozed3n de a forma *la*) deb3n de parolas prenzipiatas por *a-*: *l'aloda, l'augua, l'alma*. Fueras de as que prenzipan por *a-*, en femenino nunca no s'apostrofa e ye por ixo por o que se recomienda emplegar a forma com3n: *a isla, a era, a ora, a orella, a ideya, a escuela, a india, a unibersid3*.

**2.4.** Deb3n de parolas prenzipiatas en cheneral por as bocals *e-, i-* atonas, e m3s espezialm3n por as silabas *es-, is-, ins-, en-, em-, in-, im-*, cal emplegar a forma cheneral de os articlos definitos singulares *o, a*, e no pas a forma apostrofata *\*l'*, tanto en masculino como en femenino. Exemplos: *a escuela, a istoria, a enclusa, a instituzi3n, o estanco, o entibo, o empandullo, o intr3s, o imperfeito*.

##### **3. Posibilidad3 d'emplego de formas posbocalicas.**

Existen os alomorfos *ro, ra, ros, ras*, que ye posible emplegar dezaga de bocal: *Se'n ba ta ra escuela, Ya ye feito ro tellato, No tengo ros pintes, Dezaga ras bals*.

#### **Chustificazi3n:**

Tal como ye popular e tradicional en a m3s gran parti de os lugares de l'Alto Aragón, deb3n de silaba atona *es-, is-, ins-, en-, em-, im-* u de bocals *e-, i-* atonas en cheneral, o correuto ye emplegar as formas comuns u chenerals de os articlos, u siga, *a* en femenino e *o* en masculino.

Exemplos: *a esbinzadura, a istoria, a imbidia, a imprentazi3n, a estral, a enclusa, a estazi3n, a escritura, a endrezera, a entrepetazi3n, a ed3, a ibiernada, a ideya, a ilesia, a informaci3n, a intinzi3n, a esposizi3n, a edizi3n, o estanco, o istoriador, o esbarre, o escarr3n, o esconchuro, o escurexito, o emprenzipio, o empeltre, o esturrazo, o encargo, o entibo, o escritor, o esquimen, o informe, o erenzio, o ib3n, o ibierno, ezetra*.

En cualsiquier caso, en o que pertoca 3 o emplego de as formas apostrofatas de os articlos definitos singulares deb3n de parolas prenzipiatas por bocal, cal remerar o establito en as *Normas graficas* (punto 4.2).

## CLAMAMIENTOS

### II Concurso de rilatos curtos "Luis del Val"

O Consello de Sall3n e o Grupo de Cultura d'ixa billa d'a Bal de Tena fan o clamamiento d'o II Concurso de rilatos ta leyer en tres minutos "Luis del Val". Qui partizipe puede presentar solamen una obra, escrita en luenga castellana u en luenga aragonesa. En o que respeuta 3 ra estensi3n, ser3 tal que siga posible leyer o testo en 3 minutos (no m3s de dos fuellas midas DINA4 por una cara). Cal que la presente (mecanografiata a dople espazio, con orichinal e dos copias; con os datos de l'autor/a drento d'una cubierta zarrata, en o exterior d'a cuala se meter3 o tetulo d'a obra) antis d'o 31 d'abiento de 2004, bien entregadola en man en o Consello de Sall3n u bien fendo un nimbio postal ta ixo mesmo Consello (c/ de Francia, 4, 22640 Sall3n), endicando en o sobre que ye ta o "Concurso de rilatos curtos «Luis del Val»". O primer premio ye de 600 euros e diploma. Bi abr3 un acz3sit de 150 euros ta ra millor obra en luenga aragonesa. Un atro acz3sit, tami3n de 150 euros, ser3 ta ro millor treballu presentato por presonas de Sall3n e Fromigal.

### IV PREMIO "A CARRACLA" DE CUENTOS TA NINOS/AS EN ARAGON3S

A "Peña La Murga" de Samianigo, de conchunta con o Consello d'a Fabla Aragonesa e a Comarca Alto Galligo, combocan o IV Premio "A Carracla" de cuentos infantils, ista begata con o tema de "materials didauticos ta ra amostranza de l'aragon3s", que se reglar3 por as normas siguiens:

1. Os rilatos se presentarán en DIN A5 (u meyo folio), solo que a una cara, e serán ineditos.
2. Podrán estar escritos en aragon3s com3n u en cualesquier bariedad d'a redolada (Sarrablo-Bal de Tena), pero en toz os casos, siguiendo correutam3n as normas graficas de l'aragon3s.
3. Os rilatos biograficos ser3n ta ninos e ninas d'infantil e primaria. Se balorar3 muito espezialm3n o car3uter didautico.
4. L'amplaria d'o testo d'os traballos ser3 d'entre 10 y 35 fuellas a ordenador, a dople espazio, incluyendo, si cal, debuxos.
5. Os traballos podr3n estar feitos por una sola presona u por una colla.
6. Os traballos lebar3n un tetulo e una embotada. Ista mesma embotada identificar3 una cubierta zarrata que s'achuntar3 a ro treballu. Dentro d'a cubierta bi ser3n os datos presonals de ro u ros autors/as, adreza, telefono, ezt. En os traballos no podr3 aparixer o nombre de l'autor u autors/as.
7. A zaguera calendata adiatata ta recullir os traballos

ser3 o diya 24 de chunio d'o 2005. Os traballos caldr3 enfiletar-los ta: Peña La Murga, Trestallo Postal 29, 22600 SAMIANIGO (UESCA).

8. A chen que fer3 de churato e ro suyo fallo se dixer3n saper en primers de chulio de 2005.

9. S'han siñalato 450 euros ta ro primer premio e 150 euros ta ro acz3sit. A editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de conchunta con a Comarca Alto Galligo, publicar3 as obras ganadoras e parar3 cuenta en a posibilid3 d'editar en a rebista *Fuellas* una triga d'entre as dem3s obras presentatas.

10. As obras premiadas quedar3n de propied3 de o Consello d'a Fabla Aragonesa. Os autors/as de os traballos no premiados podr3n recullir-los en un plazo de dos meses a partir de a calendata de l'auto d'entrega de os premios, a no estar que as suyas obras estasen publicatas.

11. O churato podr3 dixer bueito bel premio u atorgar bella menzi3n espezial si lo beye plazible. O fallo de ro churato ser3 inapelable.

12. O feito de presentar-se a iste Premio suposa l'azeutazi3n d'istos regles, como cualesquier resoluzi3n que se prenga por enzidenzias no prebeyitas en os mesmos.

Samianigo, chinero de 2005

### V CONCURSO LITERARIO DE NARRATIBA E POESÍA EN ARAGON3S "UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA"

O Servicio de Actividades Culturales d'o Vicerrectorado de Proyecci3n Social y Cultural y Relaciones Institucionales, con a colaborazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, fa o clamamiento d'o V Concurso Literario "Universidad de Zaragoza", en a modalid3 de narratiba e poesia en aragon3s, d'aluerdo con as bases siguiens:

1. Podr3 partizipar en dito concurso cualesquier presona con tal que s'espese en aragon3s (ya siga aragon3s com3n, ya siga cualesquiera d'as suyas modalidaz dialeutals).
2. Cada presona que i partizipe podr3 presentar una unica obra por cada modalid3. Os traballos presentatos, de tema libre, deber3n estar orichinals e ineditos, sin aber rezibito garra premio en otros concursos.
3. A estensi3n d'os textos oszilar3, en a modalid3 de narratiba, entre 80 e 140 fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara e con una meya de 30 linias por 70 espazos, acatando-se que podr3 presentar-se u bien bel relato u bien bella colezi3n de relatos. En a modalid3 de poesia, a estensi3n minima ser3 d'un total de 250 bersos, en fuellas mecanografiatas a dople espazio por una sola cara, entendendo que podr3 presentar-se una pieza poetica u una colezi3n de poemas.
4. Os orichinals no ir3n firmatos, debendo presentar-

se por triplicato e cuaternando en o cobalto ro tetulo trigato. Irán acompañatos d'un sobre zarrato y en o exterior se ferá constar o dito tetulo, en o interior debe amanixer a siguién documentaziún: – nombre, apellidos, adreza completa e telefono de contaúto; – fotocopia d'o DNI u pasaporte, en o suyo caso; – disquet con a obra presentata á o concurso en WORD u testo normalizato.

5. A presentaziún d'os orichinals se ferá en diyas de treballo, de 9 ta 14 oras, en o Servicio de Actividades Culturales (Edificio de Información, Universidad de Zaragoza, c/ Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza).

6. A ofizina acullidera podrá refusar cualsquier obra que no s'achuste estreitamén á o establito en as bases e espediará as correspondiens chustificaziuns de partizipaziún a os azeutatos a concurso. Malas que remate o concurso, os orichinals no serán pas tornatos, sino que se prozederá á ra suya destruziún.

7. O plazo d'acullida d'as obras rematará o 7 d'abril de 2005 á ras 14 oras.

8. O churato será trigato por o Vicerrectorado de Proyección Social y Cultural y Relaciones Institucionales d'a Universidad de Zaragoza entre presonas de reconoxito prestichio literario u unibersitario. Dito churato completará con o suyo criterio as omisiones u dudas que podese planteyar a entrepetaziún d'istas bases. A dezisiún final de o Churato será inapelable en toz os casos.

9. O concurso será dotato d'un unico premio de 2.400 euros, no podendo estar iste compartito, pero sí declarato disierto. Iste premio ye sucheto a ra retenziún d'o IRPF, seguntes estatueze a lechislaziún actual. En caso de considerar-lo oportuno o Churato, se creyarán dos menziuns adizionali (acészis) a o premio en cadaguna d'as modalidaz.

10. A dezisiún u resoluto d'o Churato se ferá publica a trabiés d'os meyo de comunicaziún locals.

11. As obras premiaas serán publicatas por a Univer-sidad de Zaragoza.

12. A partizipaziún en iste concurso presuposa l'azeutaziún entrega d'istas bases.

## **IXenas JORNADAS CATALANO-OCCITANAS**

**15-17 de decembre de 2004 a Barcelona**

*Arxiu Occità (Institut d'Estudis Medievals / Facultat de Filosofia i Lletres) / Universitat Autònoma de Barcelona. [amb la collaboracion de Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Secretaria de Coordinació Interdepartamental. Biblioteca-Museu Victor Balaguer de Vilanova i la Geltrú. Biblioteca de Catalunya].*

- Collòqui: La recepcion de l'òbra de Frederic Mistral en Catalonha. En commemoracion del centenari de la concession del Premi Nobel a l'escrivan occitan.

- Omenatge institucional e academic a l'escrivan occitan Pèire Bec.

- Trobada d'escrivans occitans e catalans.

### *Dimècres 15 de decembre*

**COLLÒQUI:** La recepcion de l'òbra de Frederic Mistral en Catalonha. En commemoracion del centenari de la concession del Premi Nobel. 10 oras, Sala de Graus de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona. Organiza: Arxiu Occità / Universitat Autònoma de Barcelona. Direccion del cicle: Antoni Rossell e Jordi Fernández Cuadrench.

- Inauguracion de la mòstra: Dr. Carlos Sánchez Lancis (Degan de la Facultat de Filosofia i Lletres de la UAB).

- Presentacion de las Jornadas: Antoni Rossell (Coordinador de l'Arxiu Occità).

- Conferéncias: Àlex Susanna: L'òbra mistralenca e la literatura catalana. Jaume Figueras: L'òbra de Mistral. Joan-Ives Casanova: Frederic Mistral, naissença d'una escritura. Lluïsa Julià: Model del llengua poètica a la traducció de Mireia de Mistral, de M<sup>a</sup> Antònia Salvà. Mar Bel: Les traduccions de l'occità al català en l'època mistraliana.

- Presentacion dels libres: *Entà créser au mond*, de Pèire Bec (Ed. Reclams). Edicion de la revirada de *Mireia* de Maria-Antònia Salvà (Ed. Quaderns Crema), de Lluïsa Julià. *Frédéric Mistral: l'enfant, la mort et les rives*, de Joan-Ives Casanova (Ed. Trabucaire) amb Àngels Falqués.

### *Dijòus 16 de decembre*

Omenatge academic a l'escrivan occitan Pèire Bec.

- 12 oras : Sala de Graus de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Acte Academic: Joan-Ives Casanova: Pèire Bec, escrivan occitan. Antoni Rossell: Pèire Bec, filòlog e medievalista. Pèire Bec e Àlex Susanna : Lectura e revirada de son òbra literària.

- 18 oras: Biblioteca de Catalunya. Mòstra d'una seleccion dels fons mistralencs occitans de la Biblioteca de Catalunya.

Trobada d'escrivans occitans e catalans:

De lenga occitana: J.-Ives Casanova, Manel Zabala, Paco Boya e Pèire Bec.

De lenga catalana: Àlex Susanna, Susanna Rafart e Lluïsa Julià.

### *Divendres 17 de decembre*

10 oras : Biblioteca-Museu Victor Balaguer de Vilanova i la Geltrú.

Conferéncias: - Jordi Fernández Cuadrench: Occitania, 100 anys després de Mistral. - Vinyet Panyella: La Provença de Mistral. - Montserrat Comas: Presentacion de l'exposicion del fons de V. Balaguer e F. Mistral de la Biblioteca-Musèu V. Balaguer de Vilanova i la Geltrú. - Felip Martel: Mistral e lo Felibritge. 19 oras: Omenatge institucional a l'escrivan occitan Pèire Bec a la Generalitat de Catalunya .

Apel·les Carod Rovira, Pèire Bec, Joan-Ives Casanova e Antoni Rossell.

Pendent las jornadas aurà luòc una exposicion a la Biblioteca de la Facultat de Lletres de l'òbra de Pèire Bec, e de l'òbra de Frederic Mistral a la UAB (Sala de Revistes Facultat de Filosofia i Lletres).

## Endize de as *Fuellas* de 2001, 2002, 2003 e 2004

O zaguer **Endize** de as *Fuellas* se public3 en *Fuellas*, 140 (nobiembre-abiento 2000), pp. 29-34. Abracaba ras a3adas 1997, 1998, 1999 e 2000; ye dizir, dende o lumero 117-118, de chinero-abril de 1997, dica o lumero 140, de nobiembre-abiento de 2000.

### Notas

1. No se replegan as "informazi3ns curtas", ni textos semellans, curtos u de chiqueta entid3.
2. Os trestallos s'arringleran seguntes as mesmas trazas que en endizes de as *Fuellas* prezedens. Ye dizir: I. TREBALLOS; II. CREYAZI3N LITERARIA; III. TESTOS POPULARS E TRADIZI3NS; IV. COMENTARIOS, CORONICAS, ENTREBISTAS, REPORTACHES; V. BOCABULARIO E TOPONIMIA; VI. RESE3AS DE PUBLICAZI3NS; VII. TRADUZI3NS; VIII. DECUMENTOS E CLAMAMIENTOS; IX. FALORDIETAS DEBUXATAS.
3. Por o que respeuta 3 l'orden de os elementos de cada rechistro, se cuaterna en primer puesto l'autor; dezaga de dos puntos ba entre cometas o tetulo de l'articulo; dimpu3s de punto se mete o lumero de as *Fuellas*, entre parentesis, l'a3o, e, dezaga, a pachina u pachinas en que amanexe l'articulo.

### I. TREBALLOS

- ALMUD3BAR ZAMORA, Inazio: "Se'n ye iu Chulio Brioso". 159 (2004), 12.  
ARA OLIV3N, Chulia: "Filorchos de remeranzas de mosen Rafel Andolz". 143-144 (2001), 28-29.  
BRIOSO Y MAIRAL, Chulio: "Pedro Lafuente, acordanza biba de l'Alto Arag3n". 141 (2001), 11.  
CASTILLO BESTU3, Chuaqu3n: "Leyendas d'o Sobrarbe: Superio de Pu3rtolas". 162-163 (2004), 21-25.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S: "Informe lumero 1. Nomencl3tor d'os monezipios e lugars d'a Plana de Uesca (con otros toponimos d'a redolada)". 161 (2004), 24-29.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S: "Informe lumero 2: Endize d'antroponimos de mascos e de fembras en aragon3s (redazi3n probisional)". 162-163 (2004), 34-39.  
CORT3S, Roberto (nota e traduzi3n): "Breu replega de poes3a asturiana autual". 143-144 (2001), 42-44.  
CORT3S PELLICER, Chorche: "Bentizincos a3adas denantes". 143-144 (2001), 12-15.  
EITO MATEO, Ant3n: "A fin d'o Carlismo?". 159 (2004), 13-15.  
GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s 3.: "San Chorche, patr3n d'Arag3n". 148 (2002), 15-17.  
GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s 3.: "A elezi3n, nombramiento y churamento d'o Chustizia de Uesca". 159 (2004), 16-17.  
GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s 3.: "Mar3a de Luna, *Reyna Daragon* (I)". 160 (2004), 14-15.  
GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s 3.: "Mar3a de Luna, *Reyna Daragon* (II)". 161 (2004), 22-23.  
GIMENO VALL3S, Ches3s L.: "Armas de Brioso y Mayral". 159 (2004), 21.  
LATAS ALEGRE, 3scar: "A cultura e os depuradors d'a luenga". 143-144 (2001), 30.  
LATAS ALEGRE, 3scar: "Una atra bersi3n de *Paseo 3 las Forcas* d'o ribagorzano D3maso Carrera". 141 (2001), 14-15.  
LATAS ALEGRE, 3scar: "Manuel Alvar u c3mo fer una traduzi3n zientifica". 148 (2002), 18-19.  
NABARRO, Chus3 Inazio: "Os zaguers ombres parola". 143-144 (2001), 24.  
NAGORE LA3N, Francho: "Manuel Alvar ye muerto". 145 (2001), 3.  
NAGORE LA3N, Francho: "L'aportazi3n de Pedro Lafuente 3 ra literatura popular en aragon3s". 141 (2001), 11.  
NAGORE LA3N, Francho: "Chiqueta istoria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende os suyos empenzi3pios dica l'a3ada 2001". 143-144 (2001), 16-21.  
NAGORE LA3N, Francho: "Dos escais de prensa ta ra proto-istoria de o Consello d'a Fabla Aragonesa e de a recuperazi3n moderna de l'aragon3s". 145 (2001), 18-21.  
NAGORE LA3N, Francho: "Agliberto Garc3s (1908-2002)". 152 (2002).  
NAGORE LA3N, Francho: "Antroponimos en aragon3s: o endize onomastico e os nombres m3s abituals en as zagueras a3adas". 158 (2003), 7-11.  
NAGORE LA3N, Francho: "Chulio Brioso (1950-2004), istoriador, erudito, consellero". 159 (2004), 7-11.  
NAGORE LA3N, Francho: "Fernando L3zaro Carreter (1923-2004), filologo". 160 (2004), 7.  
NAGORE LA3N, Francho: "Luis Lozano Aracil (1923-2004), imprentador". 160 (2004), 8-9.  
NAGORE LA3N, Francho: "Analfabetismo en Arag3n". 162-163 (2004), 20.  
NAGORE LA3N, Francho: "Tom3s Buesa Oliver (1923-2004), lingüista". 164 (2004), 3-4.  
QUINTANA, Artur: "L'aragon3s residual d'o Baxo Mezqu3n". 146 (2001), 31.  
RAC, Baldir3n d'el: "Calandras pa l'a3o 2001 en Ribagorza y la suya redolada". 141 (2001), 19.  
ROM3N LEDO, Santiago: "L'aragon3s y Casa Carderera". 143-144 (2001), 22-23.  
SANTAMAR3A LORIENTE, Chus3 Ant3n: "Trellar a oralid3". 153-154 (2003), 10-11.  
SANTAMAR3A LORIENTE, Chus3 Ant3n: "Fuellas y esturraz". 153-154 (2003), 19.

- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Muito güello". 161 (2004), 20-21.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Proposar l'aragonés". 162-163 (2004), 28-29.  
TOMÁS ARIAS, Chabier: "Una primavera de luengas (u cuan as abellets nunzian án ye a flor antes de bolar ta nuevas flors)". 143-144 (2001), 25-27.  
TURMO MUR, Vicente: "Ofizios que ñ'abeba en Graus cuan eba chico". 141 (2001), 16-17.

## II. CREYAZIÓN LITERARIA

- ALLOZA, Ana Belén: "Xuta tierra". 142 (2001), 12.  
ANONIMO: "Los tozinos (De la Pastorada de Capella de 1988)". [Nota introductoria de Ch. Tomás]. 147 (2002), 17-18.  
BARLUENGA, Manuel: "O Trasbase". 143-144 (2001), 38-39.  
BARLUENGA, Manuel: "A nuestra luenga". 145 (2001), 26.  
BELLIDO MALLÉN, Merche: "A tierra a la primavera". 142 (2001), 12.  
BETRÁN POLO, Pascual: "Lenguaje popular" [de Murillo de Galligo]. 157 (2003), 14-16.  
BROTO, Luis Pietro: "Orache". 143-144 (2001), 35-36.  
BUENO CHUECA, Chuan Carlos: "As peras". 146 (2001), 26.  
BUENO CHUECA, Chuan Carlos: "Los Feniàs on tour (Verd e Blu Fan Club)". 152 (2002), 12.  
BUENO CHUECA, Chuan Carlos: "As Fuesas". 153-154 (2003), 12.  
CAMPO NOVILLAS, Manuel Ramón: "Banzo". 153-154 (2003), 12-13.  
COLLADA FERRER, Toni: "El que l'aigua rechira tarquín llebanta". 153-154 (2003), 14-15.  
COLOMINA EGEA, Baudilio: "Las charradetas d'una charradeta". 153-154 (2003), 16-18.  
CORONAS CABRERO, Mariano: "Bentizincos añadas de *Fuellas* y de o Consello". 143-144 (2001), 33-34.  
CORTÉS, Roberto (nota e traducción): "Breu replega de poesía asturiana actual". 143-144 (2001), 42-44.  
CORTÉS, Roberto: "Poemas ineditos de *Cuaderno Irlandés*". 145 (2001), 28-31.  
EZQUERRA, María Pilar: "Fosco maitín de sabado en a puerca ziudad". 142 (2001), 10.  
EZQUERRA, María Pilar: "Primer Pazería". 148 (2002), 11.  
GUILLÉN CALVO, Alejandro: "Cantar panticuto". 155 (2003), 16.  
LÓPEZ SERRANO, Serchio: "Rematanza". 160 (2004), 13.  
LÓPEZ SERRANO, Serchio / PAÚL VIDALLER, Pietro Chusé: "Borina ye". 160 (2004), 12.  
LÓPEZ SERRANO, Serchio / ALQUÉZAR ABÓS, Chorche / PAÚL VIDALLER, Pietro Chusé: "Nuei d'ibierno". 160 (2004), 12.  
MARCOS, Chuan Carlos: "Tres poemas ribagorzanos". 147 (2002), 15-16.  
MARQUÉS FRANCO, Manuel: "Bentiuna oras en Puertomingalbo". 146 (2001), 25.  
PÉREZ GELLA, Luis: "Dende San Miguel ta Monforrobal". 156 (2003), 12-13.  
RAC, Baldirón d'el: "Días de gran solemnidá". 160 (2004), 11-12.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Parola goyosa". 141 (2001), 18.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Dos sonetos: San Miguel / A tuya mirada". 142 (2001), 11.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "O chaco de plumas". 143-144 (2001), 32.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Os fillos de a punta d'o día". 145 (2001), 27.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Dos poemas: Canta de trilla / Prexinando". 148 (2002), 12-13.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Nos n'iremos ta Belén". 152 (2002), 19.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Fuellas y esturraz". 153-154 (2003), 19.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Copletas". 153-154 (2003), 13.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Mira-me, María". 158 (2003), 13.  
RAC, Baldirón d'el: "Bentizincos años de treballo y prosperidá". 143-144 (2001), 37.  
RAC, Baldirón d'el: "Si queriz acabar esllomaus, beniz-tos-ne a las fiestas de Graus (I)". 145 (2001), 22-25.  
RAC, Baldirón d'el: "Si queriz acabar esllomaus, beniz-tos-ne a las fiestas de Graus (y II)". 146 (2001), 23-24.  
RAC, Baldirón d'el: "L'arraigo de la llengua materna (I)". 151 (2002), 18-19.  
RAC, Baldirón d'el: "L'arraigo de la llengua materna (y II)". 152 (2002), 13-15.  
SANCHEZ, Manuel: "O rolde azul". 142 (2001), 16-18.  
SARROCA, Begoña: "Dixaz de soniar". 146 (2001), 27.  
TEJERO, Alizia: "Yera". 142 (2001), 13-15.  
TREVÍÑO, Kalu: "Eszena entre suegra y choben (sacada d'un día normal d'una muller casada)". 143-144 (2001), 40-41.  
VALLÉS BELENGUER, Luciano: "Pedro Lafuente Pardina, fillo quieriu de Uesca". 141 (2001), 10.

## III. TESTOS POPULARS E TRADIZIONS

- ABÓS, Miguel Ángel: "Pregón d'as fiestas de Monzón (setiembre de 2003)". 157 (2003), 17-18.  
ABÓS, Migalánchel: "Pregón d'as fiestas de Monzón 2004". 162-163 (2004), 26.  
ANONIMO: "Los tozinos (De la Pastorada de Capella de 1988)". [Nota introductoria de Ch. Tomás]. 147 (2002), 17-18.  
BETRÁN POLO, Pascual: "Lenguaje popular" [de Murillo de Galligo]. 157 (2003), 14-16.  
CAMPO, Antonio: "Morroscremaus". 148 (2002), 14.  
CARRERAS, Dámaso: "De paseo á las Forcas". 141 (2001), 14-15.

- CARRERA, Luís: "Refrans y ditos de Chía". 155 (2003), 14.  
CASTILLO BESTUÉ, Chuaquín: "Leyendas d'o Sobrarbe: Superio de Puértolas". 162-163 (2004), 21-25.  
ESCARIO, Pilar: "O pastor de Bara y as suyas obellas". 159 (2004), 20.  
ESCARIO, Pilar: "A escuela d'antes". 160 (2004), 10.  
GUILLÉN CALVO, Alejandro: "Cantar panticuto". 155 (2003), 16.  
LATAS ALEGRE, Óscar: "Canta chesa de fer chiflos". 155 (2003), 15.  
MAULÍN, María: "Cuentos de Chía". 155 (2003), 14.  
MENDIARA, Josefina: "Romería d'a Virgen de Puyeta". 156 (2003), 14.  
PÉREZ GELLA, Luis: "Dende San Miguel ta Monforrobal". 156 (2003), 12-13.  
RAC, Baldir3n d'el: "Calandras pa l'año 2001 en Ribagorza y la suya redolada". 141 (2001), 19.  
TURMO MUR, Vicente: "Ofizios que ñ'abebe en Graus cuan eba chico". 141 (2001), 16-17.  
ZUZAYA CAMBRA, José: "Diálogo gradense". 159 (2004), 18-19.

#### IV. COMENTARIOS, CORONICAS, ENTREBISTAS, REPORTACHES

- ALMUDÉBAR ZAMORA, Inazio: "Se'n ye iu Chulio Brioso". 159 (2004), 12.  
ARA OLIVÁN, Chulia: "Filorchos de remeranzas de mosen Rafel Andolz". 143-144 (2001), 28-29.  
ARNAL ROLDÁN, Tresa: "Chornadas sobre luengas en Graus". 161 (2004), 12.  
BRIOSO Y MAIRAL, Chulio: "Doña Ana Abarca de Bolea: 400 cabo d'año". 148 (2002), 3.  
BUENO CHUECA, Chuan Carlos: "7 de mayo de 2001: 62 cabo d'año d'a muerte de Cleto". 143-144 (2001), 31.  
BUENO CHUECA, Chuan Carlos: "Los Feniàs on tour (Verd e Blu Fan Club)". 152 (2002), 12.  
CAVERO ABADÍAS, Loís: "Encefalograma plano". 146 (2001), 13-14.  
Charrada d'o Secretaire Cheneral d'o Consello en l'auto d'entrega d'os premios d'o VII Premio Literario "Billa de Sietemo" (2003). 155 (2003), 9-10.  
CHASGA: "O Consello, premiato con o II Premio Dreitos e Libertaz d'Arag3n". 147 (2002), 8.  
CHASGA: "Jornadas Altoaragonesas sobre las lenguas en la escuela". 153-154 (2003), 8.  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "En o branquil de l'añada" [Editorial]. 141 (2001), 3.  
CONSELLO DE REDAZI3N: "Bentizinc3o cabo d'año". 143-144 (2001), 3.  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: "1982-2002: o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n fa 20 añadas. L'han feito buen prebo á l'aragonés?". 149-150 (2002), 3.  
DROIXHE, Daniel: "Pobre wal3n, pobre picardo". [Traduzi3n d'o francés en aragonés feita por Chusto Puyalto]. 158 (2003), 12.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á. [Secretaire Cheneral]: "Reseña de l'Asambleya Cheneral Ordinaria d'o Consello". 141 (2001), 8.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: "XX Feria d'o Libro de Uesca". 155 (2003), 11.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús / NAGORE LAÍN, Francho (Fotos: T. ESTABÉN): "Retulazi3n de as carreras de Uesca en aragonés". 145 (2001), 8-9.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á. [Secretaire Cheneral]: "Asambleya Cheneral Ordinaria d'o Consello" [de 11.12.2004]. 164 (2004), 4-5.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: "Inaugurazi3n d'o Zentro Cultural d'IberCaja en o Palaz3o Villahermosa". 164 (2004), 16.  
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús Á.: "Malena tamién ye un antroponimo en aragonés". 164 (2004), 18-19.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (I). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 149-150 (2002), 44-45.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (II). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 151 (2002), 20-21.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (III). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 152 (2002), 16-17.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (IV). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 153-154 (2003), 20-21.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (V). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 155 (2003), 17-18.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (VI). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 156 (2003), 16-17.  
GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién: "La marche bleu à Bruxelles (e VII). Barucas d'un «fato» por os camins de *la France*. Berano 2001". 157 (2003), 27-28.  
GIMENO VALLÉS, Chesús L.: "Armas de Brioso y Mayral". 159 (2004), 21.  
GRAZIA TRELL, Alberto: "En qué hablamos los españoles". 153-154 (2003), 9.  
IPAS, Chuan: "Bellas autibidaz en o XXV cabo d'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: Estatus churidico e territorios lingüisticos". 146 (2001), 22.  
LAÍNEZ, Josep Carles: "Escribir en aragonés dende Valéncia". 162-163 (2004), 27.  
LATAS ALEGRE, Óscar: "A cultura e os depuradors d'a luenga". 143-144 (2001), 30.  
LATAS ALEGRE, Óscar: "Alwin Kuhn: en o zentenario d'a suya naxedura". 151 (2002), 20-21.

- LATRE, Izarbe: "Bellas autibidaz en o XXV cabo d'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: Presentación de dos libros sobre amostranza de l'aragonés e d'o catalán". 146 (2001), 21-22.
- LERÍN CRISTÓBAL, Daniel: "A dezena Feria d'o Libro Aragonés de Monzón". 164 (2004), 17.
- MARTÍNEZ, Antón: "A fiera agún bibe". 147 (2002), 13.
- M. L.: "El aragonés ha muerto". 157 (2003), 13.
- MOSTOLAC CEREZA, Chesús: "Charrada de dentrada en o Consello". 141 (2001), 9.
- MOSTOLAY, Chesús de: "Acordanzas de San Pelegrín". 146 (2001), 18-19.
- NABARRO, Chusé Inazio: "A codificación d'as luengas pirinencas: criterios e problemas". 156 (2003), 8-11.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Trobada d'asoziazions chobenils en Piedrafita". 162-163 (2004), 16-17.
- NABARRO, Chusé Inazio: "Rodache en a Bal de Benás". 164 (2004), 13.
- NAGORE LAÍN, Francho [Enfilador de as *Fuellas*]: "Una nueba etapa" [Editorial]. 142 (2001), 3.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Zaragoza: Chornada sobre a Lei de Luengas". 143-144 (2001), 8-9.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Zelebrazió d'o 25 cabo d'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa". 143-144 (2001), 10-11.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Dos escais de prensa ta ra proto-istoria de o Consello d'a fabla Aragonesa e de a recuperazió moderna de l'aragonés". 145 (2001), 18-21.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Manuel Alvar ye muerto". 145 (2001), 3.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O XX Congreso de l'AIDLCM en Klagenfurt / Celovec (Carintia, Austria)". 145 (2001), p. 11-15.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Pirelengas (Tarba, 22 de setiembre de 2001)". 145 (2001), 10.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Proposición de CHA sobre a Lei de Luengas en o Conzello de Uesca". 146 (2001), 5.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Meyos de comunicazió en aragonés en l'Alto Aragón grazias á una iniazatiba d'a Demba de Cultura d'a Deputazió de Uesca". 147 (2002), 3.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Manifiesto ta o pauto por as luengas d'Aragón". 147 (2002), 7.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O Instituto Nacional de Estadística s'esfiende". 147 (2002), 7.
- NAGORE LAÍN, Francho: "L'arrenavida de las lengas en l'Europa deu segle XXIau". 146 (2001), 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: "L'asturiano retacula?". 149-150 (2002), 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Sieteno Congreso Internacional d'Estudios Oczitanos". 151 (2002), 15-16.
- NAGORE LAÍN, Francho: "A güeitena Feria d'o Libro Aragonés de Monzón". 152 (2002), 10.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Agüliberto Garcés (1908-2002)". 152 (2002).
- NAGORE LAÍN, Francho [edizió e comentario introdutorio]: "Pregón en aragonés d'as fiestas de Monzón (setiembre de 2003)". 157 (2003), 17-18.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O XXI Congreso de l'AIDLCM en La Tour / Torre Pellice (Piemonte)". 157 (2003), 20-26.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Fartos de manipulazions". 161 (2004), 17-19.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Retulazió toponimica pública en a Plana de Uesca". 161 (2004), 31.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Curset sobre pulitica lingüística en Chaca (Unibersidá de Zaragoza)". 162-163 (2004), 18-19.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Morió Antonio Artero". 164 (2004), 12.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Chornadas sobre normalizazió lingüística en os Conzellos (Xixón)". 164 (2004), 15.
- NASARRE LARUÉS, Fertús: "Bellas autibidaz en o XXV cabo d'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: Presentación d'a obra *Sonetos d'amor e guambra*". 146 (2001), 20-21.
- PEÑAZERO REFITOLERO [seudonimo]: "Presentación de *Replega de tradizió oral en Salas Altas*". 157 (2003), 11-12.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "III Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura". 146 (2001), 15-17.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "Bellas autibidaz en o XXV cabo d'año d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: Rezital de poesía contemporanea en aragonés". 146 (2001), 20.
- PUYALTO SIPÁN, Chusto: "Cuatreña edizió d'a Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura". 161 (2004), 13-16.
- RÍOS NASARRE, Paz: "Luenga e literatura gallegas s'amostrarán en o Bierzo e Sanabria". 145 (2001), 16-17.
- RODÉS, Francho: "Lai de Luengas en Bretaña". 164 (2004), 13.
- SECRETARÍA CHENERAL: "Sesió Ordinaria de l'Asamblea Cheneral d'o CFA (1.12.2001)". 146 (2001), 11.
- SORRIBAS SERCUÉ, Belían: "I Jornadas del Habla Bajorribagorzana [Graus, 27 á 30 d'abiento de 2001]". 147 (2002), 11-12.
- SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Fuellas y esturraz". 153-154 (2003), 19.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: "L'aragonés en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón". 147 (2002), 9-10.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: "Chornadas aragoneso-gasconas en a bal de Lutz-Sent Sauvaire (Bigorra), 26-28 de setiembre". 151 (2002), 13-14.

## **V. BOCABULARIO E ONOMASTICA (ANTROPONIMIA E TOPONIMIA)**

- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 1. Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Plana de Uesca (con atros toponimos d'a redolada)". 161 (2004), 24-29.
- CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 2: Endize d'antroponimos de mascos e de fembras en aragonés (redazió probisional)". 162-163 (2004), 34-39.



- LATAS ALEGRE, Óscar: "Bocabulario aragonés meyebal d'Alagón". 153-154 (2003), 23.  
NAGORE LAÍN, Francho: "Antroponimos en aragonés: o endize onomastico e os nombres más abituals en as zagueras añadas". 158 (2003), 7-11.  
QUINTANA, Artur: "L'aragonés residual d'o Baxo Mezquín". 146 (2001), 31.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Fuellas y esturraz". 153-154 (2003), 19.

## VI. RESEÑAS DE PUBLICAZIONS

- ALLUÉ, Chesús: "*Chuan Galé (O cuaderno de tapas royas)*, [de Chusé Inazio Nabarro]. 153-154 (2003), 24-25.  
ARA OLIVÁN, Chulia: "*Ainielle, la memoria amarilla*, de E. Satué Oliván". 159 (2004), 24-25.  
LATAS ALEGRE, Óscar: "Maestras". [de Barios Autors, Zaragoza, 2004]. 162-163 (2004), 30-31.  
MOSTOLAY, Chesús de: "*Acordanzas de San Pelegrín*". 146 (2001), 18-19.  
NABARRO, Chusé Inazio: "Un zierzo luengamén asperato" [reseña de: Á. Huguet, *Aguardando lo zierzo*]. 155 (2003), 20-22.  
NABARRO, Chusé Inazio: *Revisión de Fraseología en chistabín*, de F. Blas e F. Romanos. 164 (2004), 22.  
NAGORE LAÍN, Francho: "*Pirineo Aragonés: a maxia de l'orache*, de Francho Beltrán Audera". 142 (2001), 9.  
NAGORE LAÍN, Francho: "*Alazet*, lumers 10, 11 e 12. 143-144". (2001), 45.  
NAGORE LAÍN, Francho: "O disco compauto *Valle Tena, Valle Tena!!*". 146 (2001), 28.  
NAGORE LAÍN, Francho: "Un libro impreszindible sobre a educazió bilingüe [reseña de Á. Huguet, *La evaluación de la educación bilingüe en el Estado Español. Perspectivas para el Aragón del siglo XXI*]. 146 (2001), 29-30.  
NAGORE LAÍN, Francho: "Libret en aragonés belsetán sobre o Carnabal de Bielsa". 147 (2002), 21.  
NAGORE LAÍN, Francho: "*L'arco San Chuan*, de A Ronda d'os chotos d'Embún". 149-150 (2002), 13.  
NAGORE LAÍN, Francho: "A toponimia de Capella". [Reseña de: Chesús Vázquez Obrador, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Capella*]. 158 (2003), 16-17.  
NAGORE LAÍN, Francho: "A tradizió oral d'Ayerbe". [Revisión de *Tradición oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe (2ª parte)*, 2003]. 160 (2004), 16-18.  
NAGORE LAÍN, Francho: "*Las lenguas románicas estándar*, de Miguel Metzeltin". 162-163 (2004), 32-33.  
QUINTANA, Artur: "L'aragonés residual d'o Baxo Mezquín". 146 (2001), 31.  
SALAS FONTANA, Ánchel: "*Tradición oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe*". 141 (2001), 20.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "*Os territorios lingüísticos en Aragón*, de F. Nagore Laín". 147 (2002), 19-20.  
SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "*Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?* [de José María Satué Sanromán]. 156 (2003), 18-19.  
TOMÁS ARIAS, Chabier: "[Reseña de] Ignasi Badia i Capdevila: *Diccionari de les llengües d'Europa*". 157 (2003), 29-30.  
XIMENO VALLÉS, Chesús L.: "*Infanzones aragoneses*, de Julio Brioso y Mairal". 159 (2004), 22-23.

## VII. TRADUZIONI

- DROIXHE, Daniel: "Pobre walón, pobre picardo". [Traduziún d'o francés en aragonés feita por Chusto Puyalto]. 158 (2003), 12.  
CANU, Antoni: "Dos poemas en catalán: Somni / A Maria Carla". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 157 (2003), 19.  
CORTÉS, Roberto (nota e traduziún): "Breu replega de poesía asturiana autual". 143-144 (2001), 42-44.  
DARDY, Léopold: "Un poema en gascón". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 151 (2002), 22.  
GABBAÍ, Rita: "Dos poemas en chudeu-español: Mandado / Lagrima / Alleluya". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 156 (2003), 15.  
GAUDENZ, Duri: "Un poema en rumanche". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 155 (2003), 19.  
NERUDA, Pablo: "«Ye tan curto l'amor, e ye tan largo l'olbido». Zinco poemas de Pablo Neruda. Omenache en o zentenario d'o suyo naximient". [Triga e traduziún en aragonés: Francho Nagore Laín]. 164 (2004), 23-25.  
PASERO, Dario: "Dos poemas en piemontés: Dánae / Prosèrpina". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 153-154 (2003), 22.  
PASOLINI, Pier Paolo: "Dos poemas en friulano". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 152 (2002), 18.  
PELLISSIER, Eva: "Dos poemas en francoprobenzal". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 149-150 (2002), 46.  
SANTAMARÍA, Chusé A. [traduziún]: "Dulze nuei". [Traduziún de *Still Nacht* dende o francés, con partitura]. 158 (2003), 14-15.  
SOLE, Leonardo: "Dos poemas en sardo". [Traduziún en aragonés: Ch. Tomás Arias]. 148 (2002), 20.

## VIII. DECUMENTOS E CLAMAMIENTOS

- Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Aragón. 141 (2001), 21-27.  
AYUNTAMIENTO DE EL GRADO / CONZELLO DE LO GRAU: "Clamamiento de lo VIII Charrada d'o Secretaire Cheneral d'o Consello en l'auto d'entrega d'os premios d'o VII Premio Literario "Billa de Sietemo" (2003). 155 (2003), 9-10.

- Chunta Direutiba d'o 27 d'abril de 2001 [aluerdos]. 142 (2001), 7.  
«Chuntos por l'aragonés»: clamamiento e manifiesto. 164 (2004), 20-21.  
Conclusions d'a Trobada d'asoziazions chobenils [feita en Piedrafita de Tena os días 24-26 de setiembre 2004]. 162-163 (2004), 17.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 1, 2 e 3". 142 (2001), 19.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 4, 5, 6, 7 e 8". 152 (2002), 22-23.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 9, 10, 11, 12 e 13". 157 (2003), 34-35.  
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Resoluzions 14 e 15". 164 (2004), 26-27.  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Alegazions á l'Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Aragón. 143-144 (2001), 46-50.  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Declarazi3n aprebata por l'Asamblea Cheneral de o Consello d'a Fabla Aragonesa sobre a Lei de Luengas d'Arag3n. 146 (2001), 3.  
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Declarazi3n aprebata por l'Asamblea Cheneral de o Consello d'a Fabla Aragonesa sobre o Zenso de Poblazi3n de l'añada 2001. 146 (2001), 4.  
CONSELLO DE REDAZI3N: "Nota de o Consello de Redazi3n de as *Fuellas*". 149-150 (2002), 11.  
CONZELLO DE LO GRAU: "Clamamiento de lo VII Premio en aragonés «Lo Grau» (2002). Regles de partezipazi3n". 148 (2002), 23.  
Cuatreña Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Primera zercular. 157 (2003), 31-33.  
Cuatreña Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Programa. 159 (2004), 28-31.  
Cuatreño Concurso de narratiba e poesía en aragonés "Universidad de Zaragoza". 159 (2004), 27.  
Cuatreño Premio "A carracla". 164 (2004), 28.  
Dezeno Premio «Ana Abarca de Bolea» ta libros de poesía en aragonés (2003). 151 (2002), 23; 152 (2002), 20.  
Endizes d'as *Fuellas* de 2001-2004. 164 (2004), 30-36.  
Fuelleta de conduzi3n á *Fuellas*. 155 (2003), 23.  
Güeitoño Premio en aragonés "Lo Grau" (2004). 161 (2004), 30.  
Mapa de as luengas d'Europa [de Badía i Capdevila, Diccionari de les llengües d'Europa, barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002]. 157 (2003), 36.  
Mapa d'a comarca d'a Plana de Uesca, con a denominazi3n d'os suyos monezipios en aragonés. 161 (2004), 32.  
Nueñas Chornadas catalano-aczitanas. 164 (2004), 29.  
Premio Literario en baxorribagorzano "Condau de Ribagorza". 158 (2003), 18.  
Premio "Bila de Benás". "Narratiba y Poesía en patués en ta autós chobes". 158 (2003), 18.  
Premios "Villa de Benás": V Premio de narratiba y poesía en patués e VI Premio de narratiba y poesía en patués enta autors chóbens. 147 (2002), 23.  
Primer Premio de relatos curtos en aragonés ribagorzano "Cleto Torrodellas Español". 152 (2002), 23.  
Seiseno Concurso de Coplas Aragonesas en Aragonés "Ayuntamiento de Zaragoza 2003". 153-154 (2003), 26-27.  
Seiseno Premio Internacional de nobela curta "Chusé Coarasa" (2002). 147 (2002), 22; 148 (2002), 22; 149-150 (2002), 10.  
Seiseno Premio "O gua" (2004) de falordias e narratzions ta ninos e ninas. 158 (2003), 19.  
Seiseno Premio en aragonés "O gua" (2004) de falordias e narratzions ta ninos e ninas. 159 (2004), 26; 161 (2004), 30-31.  
Segundo Congurso "Luis del Val". 164 (2004), 28.  
Segundo premio "A carracla" [de teyatro infantil en fabla aragonesa]. 141 (2001), 8.  
Segundo Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Ziudá de Balbastro". 147 (2002), 23.  
Sieteno Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo" (2003). 152 (2002), 21.  
Terzer concurso de narratiba e poesía en aragonés "Universidad de Zaragoza". 152 (2002), 23.  
Terzer Premio "A carracla" de cuentos ta ninos/as en aragonés (2003)". 152 (2002), 21.  
Terzer Premio "Ziudá de Balbastro" (2004). 158 (2003), 18.  
Terzera Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa. Terzera e zaguera zircular. 143-144 (2001), 51-54.  
Testos d'as Resoluzions [d'o XXI Congreso de l'AIDLCEM]. 157 (2003), 24-26.  
Trobada d'asoziazions de chobentú por l'aragonés. 161 (2004), 30.  
Zagueras publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. 149-150 (2002), 47.  
Zagueras publicazions: *Chugar e charrar / Chima. Besos royos en o canfranero*. 159 (2004), 32.  
Zinqueno Concurso de Coplas aragonesas en aragonés. 148 (2002), 23.  
Zinqueno Concurso "Universidad de Zaragoza". 164 (2004), 28-29.

## **IX. FALORDIETAS DEBUXATAS**

- CAMPO, Manuel: "Toz semos parellanos". 149-150 (2002), 33-35.  
GARCÍA JUAN, Hugo: "A rameta machica". 149-150 (2002), 36-39.  
IGLESIAS, Sonsoles, CURIEL, Sara, e GÓMEZ, Xandra: "A granota Luisa". 149-150 (2002), 42-43.  
MONCAYOLA SUELVEZ, Santiago, e MONCAYOLA VICÉN, Jara Cristina: "Redolet y os suyos amigos". 149-150 (2002), 14-16  
NENS Y NENES DE LA ESCUELA DE SAÚNC: "Els gabiells". 149-150 (2002), 17-32.  
ROMEO CHIMENO, Soraya, e BLASCO ROLDÁN, Juan Carlos: "A flor chigán". 149-150 (2002), 40-41.  
SANCHEZ, Manuel. "O rolde azul". 142 (2001), 16-18.